



CHRIST, THE HOLY
WISDOM OF GOD

**ΟΙ ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΕΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΕΣ
ΤΟΥ ΟΡΘΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

Τῇ 22^α Δεκεμβρίου 2019

**Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΜΝΗΜΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΦΑΡΜΑΚΟΛΥΤΡΙΑΣ**

Ἡ εἰς Ἐπίσκοπον χειροτονία τοῦ
Ἐψηφισμένου Ἐπισκόπου Ἀμισσοῦ κ. Ἰωακείμ
ὑπὸ τοῦ Σεβασμιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου Ἀμερικῆς κ. Ἐλπιδοφόρου



*The Ordination to the Episcopacy of
Bishop-Elect Joachim of Amissos
by His Eminence Archbishop Elpidophoros of America*

**THE PANEGRICAL SERVICES
OF ORTHROS AND DIVINE LITURGY**

December 22, 2019

**ON THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST
AND MEMORY OF THE HOLY GREAT MARTYR
ANASTASIA PHARMACOLYTRIA**

ΟΙ ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΕΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΕΣ
ΤΟΥ ΟΡΘΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Τῇ 22ᾳ Δεκεμβρίου 2019

Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΜΝΗΜΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΦΑΡΜΑΚΟΛΥΤΡΙΑΣ

Ἡ εἰς Ἐπίσκοπον χειροτονία τοῦ
Ἐψηφισμένου Ἐπισκόπου Ἀμισσοῦ κ. Ἰωακείμ
ὑπὸ τοῦ Σεβασμιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου Ἀμερικῆς κ. Ἐλπιδοφόρου



*The Ordination to the Episcopacy of
Bishop-Elect Joachim of Amissos
by His Eminence Archbishop Elpidophoros of America*

THE PANEGRICAL SERVICES
OF ORTHROS AND DIVINE LITURGY

December 22, 2019

ON THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST

Copyright © 2019 Georgios Theodoridis
Office of Music Arts
Saint Sophia “The Holy Wisdom of God”
Greek Orthodox Cathedral
2815 36th Street NW
Washington, DC 20007
Web: www.saintsophiadc.com
Email: musicarts@saintsophiadc.com

ACKNOWLEDGMENTS

All scriptural readings are taken from the Orthodox Study Bible (SAAS).

The petitions of the Hierarch, Priest and Deacon are taken from the official liturgical publications of the Church of Greece (Ἀποστολική Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος).

The Ordination/Consecration prayers and rubrics are taken from the publications of both the Ecumenical Patriarchate and the Greek Orthodox Archdiocese of America.

Metered English translations of hymns are taken from the AGES Initiatives, Digital Chant Stand platform, and are used by permission.

Some hymns have been slightly modified for better accentuation and musical interpretation by the author of this book.

ORDER OF SERVICES

Matins Service, “Orthros”	pages 1-51
Divine Liturgy of Saint John Chrysostom	pages 53-101

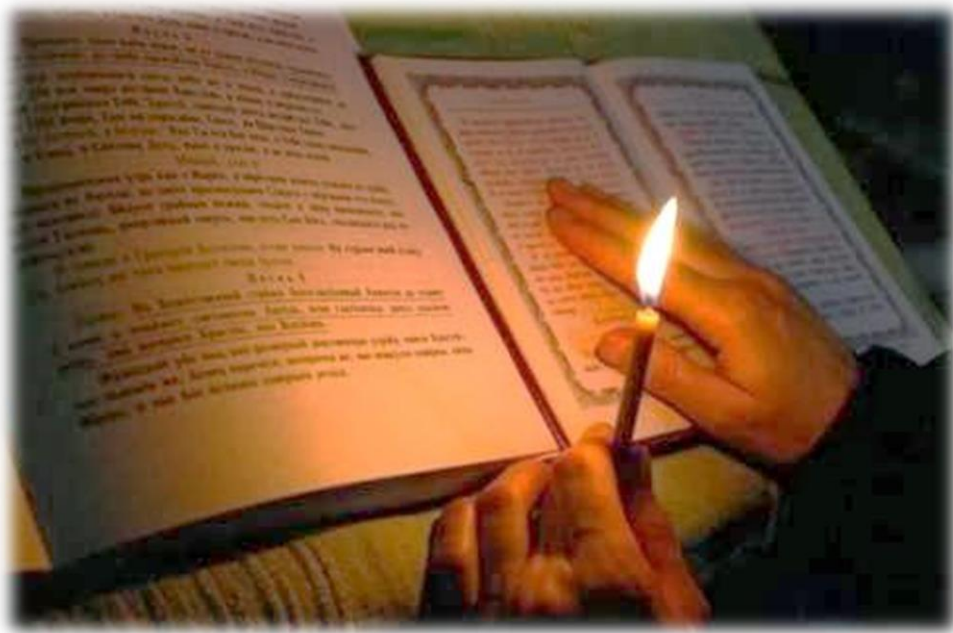
The Order of Elevation to the Episcopacy:

Confession of Faith and Blessing	pages 48-51
Consecration and Vesting	pages 66-69
Final Bestowal of Episcopal Authority	page 99

APPENDIX

Prayers of Matins during the Reading of the Six Psalm	pages 103-110
--	---------------

Ο ΟΡΘΡΟΣ



THE ORTHROS SERVICE

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς
ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς
χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ
καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον,
Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (Ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθῇτω
τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ
δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

PRIEST

Blessed is our God always, now and forever,
and unto the ages of ages.

READER Amen.

PRIEST

Glory to You, our God, glory to You.
Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: Come;
take Your abode in us and cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one.

READER

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and forever and unto the ages of
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive
our sins. Master, pardon our transgressions. Holy
One, visit and heal our infirmities for Your
name's sake.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have
mercy.

Glory... Both now...

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come, Thy will be done, on
earth as it is in heaven. Give us this day our daily
bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us, and lead
us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power and the
glory, of the Father and of the Son and of the
Holy Spirit, now and forever and unto the ages
of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

Σῶσον Κύριε τὸν λαὸν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα...

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νύν... Θεοτοκίον

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ἡ συναπτὴ, ὁ δὲ χορὸς τὸ «Κύριε Ἐλέησον» τρὶς εἰς ἐκάστην δέησιν.

ΙΕΡΕΥΣ

- Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
- Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.
- Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν **ΕΛΠΙΔΟΦΟΡΟΥ**.

READER Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory...

You who were lifted on the cross voluntarily, O Christ our God, bestow Your tender compassions upon Your new community to which You gave Your name. Cause our faithful emperors to be glad in Your power, granting them the victories against their adversaries. And for an ally, Lord, may they have You, peace as their armor, the trophy invincible.

Both now...Theotokion

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

During the Synapti the Choir responds with "Lord, have mercy" thrice to every petition.

PRIEST

- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.
- Let us pray for pious and Orthodox Christians.
- Again we pray for our Archbishop **ELPIDOPHOROS**.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ
ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν.

*Καὶ ἄρχεται ὁ ἀναγνώστης ἀναγινώσκων
τὸν ἑξαψάλμον μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
ἀκροωμένων πάντων ἐν σιωπῇ καὶ κατανύξει.*

*Κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου, ὁ Ἱερεὺς,
ἱστάμενος ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας
Τραπέζης, ἀναγινώσκει εὐλαβῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ
Ὁρθρου (βλ. σελ. 103).*

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind,
and unto You we ascribe glory, to the Father and
to the Son and to the Holy Spirit, now and forever
and unto the ages of ages.

READER Amen.

In the name of the Lord, father give the blessing.

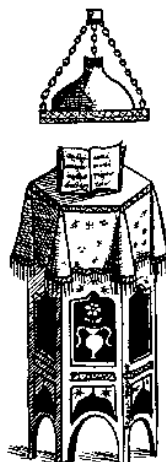
PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life
giving, and undivided Trinity, always, now and
forever and unto the ages of ages.

READER Amen.

*And the Reader reverently reads the Six Psalms. The
congregation remains standing during this reading.*

*The Priest standing in front of the Holy Altar Table
with head uncovered, in a low voice reverently reads
the Prayers of Matins (see p. 103).*



Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (Τρίς)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου. (Δίς)

ΨΑΛΜΟΣ Γ΄

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Καὶ πάλιν.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΖ΄

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσεί φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης

THE SIX PSALMS

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men! (Thrice)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (Twice)

PSALM 3

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But you, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and he heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners. Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

And again.

I lay down and slept. I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me; there is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins. For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me. My wounds grow foul and fester because of my folly. I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face. For my loins

μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart. O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You. My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me. My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off; and those who seek my soul use violence, and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Καὶ πάλιν.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΕΒ΄

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίπτῃτος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Καὶ πάλιν

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούια, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός. (Τρίς)
Κύριε, ἐλέησον. (Τρίς)

And again.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

And again

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Glory... Both now...

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (Thrice)
Lord, have mercy. (Thrice)

ΨΑΛΜΟΣ ΠΖ'

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Καὶ πάλιν

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

PSALM 87

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

And again

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΒ΄

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὥκτισε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χουὶς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

Καὶ πάλιν

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει,
ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ PMB'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ
δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι
κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με
ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν
ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ
καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι
τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σέ
τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.
Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ
πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς
καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν
μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι
πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον.
Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ
ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει
με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,
Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις
ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς
πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ
δοῦλός σου εἰμι.

Καὶ πάλιν

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·
καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου
σου. (Δίς)

Εἶτα

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ
εὐθείᾳ.

And again

In all places of His dominion; Bless the Lord, O
my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment with
Your servant, for no one living shall become
righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the
ground; he caused me to dwell in dark places as
one long dead, and my spirit was in anguish
within me; my heart was troubled within me. I
remembered the days of old, and I meditated on
all Your works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn
not Your face from me, lest I become like those
who go down into the pit. Cause me to hear Your
mercy in the morning, for I hope in You; make me
know, O Lord, the way wherein I should walk,
for I lift up my soul to You. Deliver me from my
enemies, O Lord, for to You I flee for refuge.
Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit shall guide me in the land of
uprightness. For Your name's sake, O Lord, give
me life; in Your righteousness You shall bring my
soul out of affliction. In Your mercy You shall
destroy my enemies; You shall utterly destroy all
who afflict my soul, for I am Your servant.

And again

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do
not enter into judgment with Your servant.
(Twice)

And then

Your good Spirit shall guide me in the land of
uprightness.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια, δόξα Σοι,
ὁ Θεός. (Τρις)

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

*Μετὰ τὸν ἑξάψαλμον τὰ Εἰρηνικά, ὁ δὲ χορὸς τὸ
«Κύριε Ἐλέησον» εἰς ἐκάστην δέησιν μέχρι καὶ
τῆς «Ἀντιλαβοῦ, σῶσον...».*

ΙΕΡΕΥΣ

- Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν **ΕΛΠΙΔΟΦΟΡΟΥ**,
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, both now and forever and unto the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.
(Thrice)

Our hope, O Lord, glory to You.

*After the Six Psalms, the "Irinika" (petitions of peace).
The Choir answers with "Lord, have mercy" to every
petition, through "Help us, save us, have mercy on
us..."*

PRIEST

- In peace, let us pray to the Lord.
- For the peace from above and for the salvation
of our souls, let us pray to the Lord.
- For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.
- For this holy house and for those who enter it
with faith, reverence, and the fear of God, let
us pray to the Lord.
- For pious and Orthodox Christians, let us pray
to the Lord.
- For our Archbishop **ELPIDOPHOROS**, the
honorable presbyterate, the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

- Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

- For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
- For the Holy Great Church of Christ, for this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.
- For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
- For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.
- For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

PRIEST

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Ἦχος β'

Ψαλμός ριζ'

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχος α' Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ (ριζ' 1)

Στίχος β' Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. (ριζ' 10)

Στίχος γ' Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. (ριζ' 23)

Ἀναστάσιμον Ἀπολυτίκιον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ
ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·
Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Τῶν Πατέρων

Ἦχος β'

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ
πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως,
οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο, καὶ ὁ
προφήτης Δανιήλ, λεόντων ποιμήν, ὡς
προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Mode 2nd

Psalm 117

God is the Lord, and He revealed Himself to us.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Verse 1 Give thanks unto the Lord, for He is
good, for His mercy is forever. (117:1)

Verse 2 All the nations surrounded me, but in
the name of the Lord I defended myself against
them. (117:10)

Verse 3 This came about from the Lord, and it is
wonderful in our eyes. (117:23)

Resurrectional Apolytikion

Mode 2nd

When You descended unto death, O Lord who
yourself are immortal Life, then did You mortify
Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also
when You raised the dead from the netherworld,
all the Powers of the heavens were crying out: O
Giver of life, Christ our God, glory to You.

For the Fathers

Mode 2nd

Magnificent are the accomplishments of faith!
The holy Three Servants greatly rejoiced, as they
stood in the fountain of fire, as if beside the still
waters; and the Prophet Daniel appeared to be a
shepherd of lions, as if they were sheep. At their
entreaties, O Christ God, save our souls.

Δόξα... Τὸ Προεόρτιον

Ἦχος δ'

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἥνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ.
Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν
τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνηθησεν ἐκ τῆς Παρθένου.
Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη
νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες
ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδὰμ τεθνηζόμεθα.
Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν πεσοῦσαν,
ἀναστήσων εἰκόνα.

Καὶ νῦν... Τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Ἡ μικρὰ συναπτὴ

ΙΕΡΕΥΣ

- Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

Glory... Of the Forefeast

Mode 4th

O Bethlehem, prepare, Eden is opened unto all.
And be ready, Ephrata, for the Tree of life has in
the grotto blossomed forth from the Virgin.
Indeed her womb is shown to be spiritually a
Paradise, in which is found the God-planted Tree.
And if we eat from it we shall live, and shall not
die, as did Adam of old. Christ is born, so that He
might raise up the formerly fallen image.

Both now... Of Pentecost

Mode pl. 4th

Blessed are You, O Christ our God. You made
the fishermen all-wise, by sending down upon
them the Holy Spirit, and through them You
drew the world into Your net. O Lover of
mankind, glory to You.

The small Synapti

PRIEST

- Again and again, in peace let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

PRIEST

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Σὸν τὸ κράτος, καὶ Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία,
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΚΑΘΙΣΜΑΤΑ

Κάθισμα α΄

Ἦχος β΄

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν,
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ,
εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ,
κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης
Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Ἦχος β΄

Ταῖς μυροφόροις Γυναῖξί, παρὰ τὸ μνήμα
ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς
θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ
διαφθορᾷς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Προεόρτιον

Ἦχος πλ. β΄. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ πεπλήρουνται·
ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν, αὖριον τίκτεται, ἐκ
Παρθένου Μαρίας ὑπὲρ λόγον, καὶ μένει
ὥσπερ ἦν πρὸ τοῦ τόκου· ἀθροίζονται οἱ
Μάγοι, δῶρα κομίζοντες· ἀγραυλοῦσι
Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡμεῖς· ὁ ἐκ Παρθένου
τεχθεὶς, Κύριε δόξα σοι.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the
kingdom, the power, and the glory of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

KATHISMATA

1st Kathisma

Mode 2nd

When he took down Your immaculate Body
from the Cross, the honorable Joseph wrapped it
in a clean linen shroud with spices and laid it for
burial in a new tomb. But on the third day You
arose, O Lord, and granted the world Your great
mercy.

Glory...

Mode 2nd

The Angel standing at the sepulcher cried out
and said to the ointment-bearing women: The
ointments are appropriate for mortal men, but
Christ has been shown to be a stranger to decay.
So go and cry aloud, The Lord has risen and
granted the world His great mercy.

Both now...

For the Forefeast

Mode pl. 2nd. When the angelic powers.

The sayings of the Prophets are being now
fulfilled, * for our God shall be born in the days
to come * ineffably from Mary the Virgin, and
He remains * what He was before childbirth. *
The Magi have been gathered, bearing their
precious gifts. * In the fields are the shepherds.
And we sing a hymn to Him * who from a
Virgin was born, "Glory to You, O Lord."

Κάθισμα β'

Ἦχος β'

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ
κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς
παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

Ἦχος β'

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις
Γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ
ἐορτὴν σὺν αὐτοῖς ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ
τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν,
φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ
μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Προεόρτιον

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Αὐλῶν Ποιμενικῶν, καταπαύων ἄσμα,
στρατὸς Ἀγγελικός, ἐπεφώνει λέγων·
Παύσασθε ἀγραυλοῦντες, οἱ τῶν θρεμμάτων
ἡγεμονεύοντες, κράξατε ἀνυμνοῦντες· Ὅτι
ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι
ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

ΤΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ

Ἦχος πλ. α'

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε,
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

2nd Kathisma

Mode pl. 2nd

Not barring the stone of the tomb from being
sealed shut, You rose and You granted unto all
the rock of faith. Glory to You, O Lord.

Glory...

Mode pl. 2nd

The host of Your Disciples and the ointment-
bearing women are with one accord exulting.
Together with them we celebrate a common
feast to glorify and honor Your Resurrection.
And through them, O Lord who love humanity,
bestow on Your people the great mercy.

Both now...

For the Forefeast

Mode pl. 4th. Automelon.

The army of the Angels appearing silenced * the
song of shepherds pipes. And the Angel uttered,
* Stop in the field abiding, * O you the governors
of animals. * Cry out in exaltation, * for Christ the
Lord has been born today. * It is His will to save
the human race, * as God, in His good pleasure.

THE RESURRECTIONAL EVLOGITARIA

Mode pl. 1st

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments.*

When the hosts of the Angels saw how You
were accounted among the dead, they all
marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You
arose You raised Adam with yourself and from
Hades liberated everyone.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· Θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι,
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο.
Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου·
Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίσεσθε; ὡς
Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν
μῇ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες
τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments.*

"Why do you mingle the ointments with your
tears full of pity, O women disciples?" Thus the
Angel who was shining in the tomb cried to the
myrrh-bearing women. "See for yourselves the
empty tomb and understand, that the Savior has
risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing
women were hastening to Your tomb lamenting.
But the Angel appeared to them and uttered, "The
time for lamentation has ended; weep no more.
Go announce the Resurrection to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments.*

When the myrrh-bearing women had come with
their spices to Your sepulcher, O Savior, they
heard the voice of an Angel clearly speaking to
them, "Why do you account among the dead the
One who lives? For as God, He has risen from
the sepulcher."

*Glory to the Father and to the Son, and to the
Holy Spirit.*

We bow down in worship to the Father and His
Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in
essence; and we cry aloud with the Seraphim:
Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθέने, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
δόξα σοι ὁ Θεός. (Τρίς)

Ἡ μικρὰ συναπτὴ

ΙΕΡΕΥΣ

- Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ὑψολόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Both now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (Thrice)

The small Synapti

PRIEST

- Again and again, in peace let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

PRIEST

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Ὑπακοή

Ἦχος β'

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι
πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ γυναῖκες
Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ
καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν,
ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ οἱ Ἀναβαθμοὶ τοῦ ἤχου

Ἦχος β'

ΧΟΡΟΣ

Α' Ἀντίφωνον

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς
καρδίας, πρὸς σὲ Σωτὴρ, σῶσόν με σὴ
ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταιόντάς σοι πολλὰ καθ'
ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ
τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ
ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ ἐστίν,
ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

Β' Ἀντίφωνον

Εἰμὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος
φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ τὸν
σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ
κινοῦνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα
γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ
ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Hypakoe

Mode 2nd

After the Passion, O Christ God, the women
went to the tomb to anoint Your body, and
they saw Angels in the sepulcher, and they
were amazed. For they heard them saying that
the Lord has risen and granted the world the
great mercy.

And the Anavathmoi of the Mode

Mode 2nd

CHOIR

1st Antiphon

Savior, I direct the eyes of my heart unto You in
heaven. Save me, I pray, shining on me Your
resplendence.

Have mercy, O my Christ, on us who hourly
commit sin against You manifoldly; and give us
means before the end to turn to You in
repentance.

Glory... Both now...

To the Holy Spirit is it proper to rule and to
hallow and to move creation; for He is God,
coessential with the Father and the Logos.

2nd Antiphon

If the Lord were not among us, who would be
sufficient to preserve himself uninjured from the
enemy and murderer of mankind?

Hand me not to the teeth of my enemies, O my
Savior; for in the manner of a lion they come
against me Your servant.

Glory... Both now...

In the Holy Spirit is life-source and honor: being
as He is God, in the Father through the Son He
strengthens and sustains every creature.

Γ' Αντίφωνον

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χειῖρας αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θεῖως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔα Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κλῆρον αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἁγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὀρώσι.

Προκείμενον (Ψαλμ. ζ', 7-8)

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. (Δίς)

Στίχος. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Καὶ πάλιν

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

Ὑπακοή ᾠδὴ πλ. δ'

Ἄγγελος Παίδων ἐδρόσιζε κάμινον, νῦν δὲ γυναικῶν κλαυθμὸν διεκώλυε, λέγων· Τί ἐπιφέρεσθε μύρα; τίνα ζητεῖτε ἐν τάφῳ; ἀνέστη ὁ Χριστός καὶ Θεός· ὑπάρχει γὰρ ζωὴ καὶ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον

Ἀνέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμε καὶ Ἄδης ἰδὼν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε αἰεὶ.

3rd Antiphon

They whose confidence is in the Lord are like the holy mountain: they are in no way shaken by the assaults of Belial.

Let those who live for God not stretch forth their hands in unlawful acts; for Christ will not suffer His lot to be oppressed by the rod of sinners.

Glory... Both now...

From the Holy Spirit does in addition all wisdom also issue; whence is grace to the Apostles, and the Martyrs for their contests receive the crowns, and the Prophets are seers.

Prokeimenon (Psalm 7:7-8)

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You. (Twice)

Verse: O Lord my God in You I hope.

And again

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, so the congregation of the peoples shall surround You.

Hypakoe Mode pl. 4th

An Angel turned the furnace of the Youths to dew, while now he halts the women's lamentation, saying: Why do you bring sweet spices here? Whom do you seek in a tomb? Christ God has risen, for he is the life and salvation of the human race.

Resurrectional Kontakion

You rose from the tomb, O Savior all-powerful, and Hades beheld the marvel and was struck with fear, and the dead were rising up, and creation beholds and rejoices with You, and Adam is also exultant; O my Savior, and the world ever sings Your praise.

Ὁ Οἶκος

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Ἅδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε αἰεὶ.

Κοντάκιον Προεόρτιον

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ ἐτοιμάζου· ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν Ποιμένα τὸν μέγαν, ἐν μήτρᾳ βαστάζουσα, τοῦ τεκεῖν κατεπείγεται, ὄνπερ βλέποντες, οἱ θεοφόροι Πατέρες, ἐπαγάλλονται, μετὰ Ποιμένων ὑμνοῦντες, Παρθένον θηλάζουσαν.

Ὁ Οἶκος

Τῆς σῆς Παρθένε κυήσεως τὴν λαμπρότητα, καθορῶντες ἐκλάμπουσιν, Ἀβραὰμ ὁ φιλόθεος, καὶ Ἰσαὰκ ὁ ἀοίδιμος, καὶ Ἰακώβ, καὶ πᾶς ὁ θεοσύλλεκτος χορὸς τῶν ἁγίων ἀγάλλεται, καὶ τὴν κτίσιν προσήγαγον, πρὸς σὴν ὑπάντησιν, ἐν χαρμοσύναις λέξεσι. Χαρᾶς γὰρ πρόξενος πᾶσιν ὥφθης, ἐν μήτρᾳ συλλαβοῦσα, τὸν ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι ὄραθέντα, καὶ τοὺς Παῖδας, τοὺς ἐν τῇ καμίνῳ ἀδίκως βληθέντας, ἀφλέκτους συντηρήσαντα ὑπὲρ πᾶσαν ἔννοιαν. Διὸ καὶ ἀναμέλπουσι τὸν ὀρώμενον ἐν χερσὶ νεάνιδος, ὑμνοῦντες Παρθένον θηλάζουσαν.

Oikos

You are the light of those in darkness, You are the resurrection of all and the life of mortals, and with yourself You resurrected everyone, O Savior, despoiling the dominion of death, and smashing the gates of Hades, O Word. The mortals, beholding the miracle, marvelled, and all creation rejoices in Your Resurrection, O Lover of mankind. Therefore we all glorify and extol Your condescension; O my Savior, and the world ever sings Your praise.

Kontakion for the Forefeast

O Bethlehem, be glad, Ephrata, now be ready. Behold, the human Ewe comes in haste to deliver the great Shepherd, whom she bears as a babe in her virgin womb. And beholding Him, God-bearing Fathers and Shepherds now exult in Him, and they sing praises extolling the Virgin who nurses Him.

Oikos

Perceiving the splendor of your childbirth shine forth, O Virgin, God-loving Abraham and the renowned Isaac and Jacob and the entire choir of saints assembled by God all rejoice. They have brought creation to greet you with joyful words. For you are the cause of joy for all, having conceived in your womb the very One who was seen in Babylon of old, and in a manner passing all understanding preserved unscathed the Servants who were thrown unjustly into the furnace. Therefore they sing praises to the One who was seen in the arms of the Maiden, extolling the Virgin who nurses Him.

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

- ❖ Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Ἀναστασίας, τῆς Φαρμακολυτρίας.
- ❖ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Χρυσογόνου.
- ❖ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας Μάρτυρος Θεοδότης καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς.
- ❖ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Ζωίλου.
- ❖ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὰ θυρανοίξια τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας.
- ❖ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὸ φωτοδρόμιον τῆς τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίας.
- ❖ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως, μνήμη ἅγειν ἐτάχθημεν παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, κατὰ γενεαλογίαν, καθὼς ὁ Εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς ἱστορικῶς ἡριθμήσατο ὁμοίως καὶ τῶν Προφητῶν καὶ Προφητίδων.

SYNAXARION

- ❖ On December 22nd, we commemorate the holy Great Martyr Anastasia Pharmacolytria (Deliverer of Potions).
- ❖ On this day we also commemorate the holy Martyr Chrysogonos.
- ❖ On this day we also commemorate the holy Martyr Theodota and her children.
- ❖ On this day we also commemorate the holy Martyr Zoilos.
- ❖ On this day was the door-opening of the Great Church of God.
- ❖ On this day was the procession with lights at the Church of God.
- ❖ On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to commemorate all those who from the beginning of time were well-pleasing to God, from Adam to Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to the genealogy, as the Evangelist Luke enumerated in historical order; and also the Prophets and Prophetesses.

Μνήμη τῶν Πρωτοπλάστων Ἀδὰμ καὶ Εὕας.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἄβελ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήθ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνῶς, υἱοῦ Σήθ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἐνῶς.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαλελεήλ, υἱοῦ Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάρεδ, υἱοῦ Μαλελεήλ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώχ, υἱοῦ Ἰάρεδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαθουσάλα, υἱοῦ Ἐνώχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Λαμέχ, υἱοῦ Μαθουσάλα.

Μνήμη τοῦ δικαίου Νῶε, υἱοῦ Λαμέχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήμ, υἱοῦ Νῶε.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάφεθ, υἱοῦ Νῶε.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἀρφαξάδ, υἱοῦ Σήμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἀρφαξάδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σάλα, υἱοῦ Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐβερ, ἀφ' οὗ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
Ἑβραῖοι ἐκλήθησαν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Φάλεκ, υἱοῦ Ἐβερ.

Μνήμη Παγάβ, υἱοῦ Φάλεκ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σερούχ, υἱοῦ Παγάβ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ναχώρ, υἱοῦ Σερούχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Θάρρά, υἱοῦ Ναχώρ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Πατριάρχου Ἀβραάμ, υἱοῦ
Θάρρά.

We commemorate Adam and Eve, the first fashioned.
We commemorate the righteous Abel, the son of
Adam.

We commemorate the righteous Seth, the son of
Adam.

We commemorate the righteous Enosh, the son of
Seth.

We commemorate the righteous Cainan, the son of
Enosh.

We commemorate the righteous Mahalalel, the son of
Cainan.

We commemorate the righteous Jared, the son of
Mahalalel.

We commemorate the righteous Enoch, the son of
Jared.

We commemorate the righteous Methuselah, the son
of Enoch.

We commemorate the righteous Lamech, the son of
Methuselah.

We commemorate the righteous Noah, the son of
Lamech.

We commemorate the righteous Shem, the son of
Noah.

We commemorate the righteous Japheth, the son of
Noah.

We commemorate the righteous Arphaxad, the son of
Shem.

We commemorate the righteous Cainan, the son of
Arphaxad.

We commemorate the righteous Shelah, the son of
Cainan.

We commemorate the righteous Eber, from whom the
Jews were called Hebrews.

We commemorate the righteous Peleg, the son of
Eber.

We commemorate Reu, the son of Peleg.

We commemorate the righteous Serug, the son of
Reu.

We commemorate the righteous Nahor, the son of
Serug.

We commemorate the righteous Terah, the son of
Nahor.

We commemorate the righteous Patriarch Abraham,
the son of Terah.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσαάκ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, υἱοῦ Ἰσαάκ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ρουβίμ, υἱοῦ Ἰακώβ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Συμεών, υἱοῦ Ἰακώβ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Λευῖ, υἱοῦ Ἰακώβ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰούδα, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἐκ τῆς φυλῆς ὁ Χριστός.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ζαβουλών, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ παράλιος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσάχαρ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ γηπόνος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Δάν, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ κριτῆς.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Γάδ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ληστευομένη ἢ ληστεύσασα.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἀσήρ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πλουσία ἐπὶ χώραις σιτοφόροις.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Νεφθαλείμ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πολὺ πληθος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰωσήφ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ περίδοξος καὶ περιφανής.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Βενιαμίν, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ἀπὸ ἀγρίας πραεία.

Μνήμη Φαρὲς καὶ Ζαρὰ τῶν διδύμων, υἱῶν Ἰούδα τοῦ Πατριάρχου.

Μνήμη Ἑσρώμ, υἱοῦ Φαρὲς.

Μνήμη Ἀράμ, υἱοῦ Ἑσρώμ.

Μνήμη Ἀμιναδάβ, υἱοῦ Ἀράμ.

Μνήμη Ναασσών, υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

Μνήμη Σαλμών, υἱοῦ Ναασσών.

Μνήμη Βοόζ, υἱοῦ Σαλμών.

Μνήμη Ὠβήδ, υἱοῦ Βοόζ, τοῦ ἐκ τῆς Ρούθ γεννηθέντος.

Μνήμη Ἰεσσαί, υἱοῦ Ὠβήδ.

Μνήμη Δαυῖδ βασιλέως, υἱοῦ Ἰεσσαί.

Μνήμη Σολομῶντος βασιλέως, υἱοῦ Δαυῖδ.

Μνήμη Ροβοὰμ βασιλέως, υἱοῦ Σολομῶντος.

We commemorate the Patriarch Isaac, the son of Abraham.

We commemorate the Patriarch Jacob, the son of Isaac.

We commemorate the Patriarch Reuben, the son of Jacob.

We commemorate the Patriarch Simeon, the son of Jacob.

We commemorate the Patriarch Levi, the son of Jacob.

We commemorate the Patriarch Judah, the son of Jacob, from whose tribe Christ was born.

We commemorate the Patriarch Zebulun, the son of Jacob, whose tribe was by the sea.

We commemorate the Patriarch Issachar, the son of Jacob, whose tribe cultivated the earth.

We commemorate the Patriarch Dan, the son of Jacob, whose tribe was the tribe of Judges.

We commemorate the Patriarch Gad, the son of Jacob, whose tribe is plundered and plundering.

We commemorate the Patriarch Asher, the son of Jacob, whose tribe was wealthy in wheatlands.

We commemorate the Patriarch Naphtali, the son of Jacob, whose tribe became a great multitude.

We commemorate the Patriarch Joseph, the son of Jacob, whose tribe was right glorious and illustrious.

We commemorate the Patriarch Benjamin, the son of Jacob, whose tribe, though once fierce, became gentle.

We commemorate Perez and Zerah, the twins, the sons of Judah the Patriarch.

We commemorate Hezron, the son of Perez.

We commemorate Ram, the son of Hezron.

We commemorate Amminadab, the son of Ram.

We commemorate Nahshon, the son of Amminadab.

We commemorate Salmon, the son of Nahshon.

We commemorate Boaz, the son of Salmon.

We commemorate Obed, the son of Boaz by Ruth.

We commemorate Jesse, the son of Obed.

We commemorate David the King, the son of Jesse.

We commemorate Solomon the King, the son of David.

We commemorate Rehoboam the King, the son of Solomon.

Μνήμη Αβιά βασιλέως, υἱοῦ Ροβοάμ.
Μνήμη Ασά βασιλέως, υἱοῦ Αβιά.
Μνήμη Ἰωσαφάτ βασιλέως, υἱοῦ Ασά.
Μνήμη Ἰωράμ βασιλέως, υἱοῦ Ἰωσαφάτ.
Μνήμη Ὀζίου βασιλέως, υἱοῦ Ἰωράμ.
Μνήμη Ἰωάθαμ βασιλέως, υἱοῦ Ὀζίου.
Μνήμη Ἀχαζ βασιλέως, υἱοῦ Ἰωάθαμ.
Μνήμη Ἐζεκίου βασιλέως, υἱοῦ Ἀχαζ.
Μνήμη Μανασσῆ βασιλέως, υἱοῦ Ἐζεκίου.
Μνήμη Ἀμμών βασιλέως, υἱοῦ Μανασσῆ.
Μνήμη Ἰωσίου βασιλέως, υἱοῦ Ἀμμών.
Μνήμη Ἰεχονίου βασιλέως, υἱοῦ Ἰωσίου.
Μνήμη Σαλαθιήλ, υἱοῦ Ἰεχονίου.
Μνήμη Ζοροβάβελ, τοῦ τὸν Ναὸν τῶν
Τεροσολύμων καυθέντα ἀνεγείραντος.
Μνήμη Ἀβιούδ, υἱοῦ Ζοροβάβελ.
Μνήμη Ἐλιακείμ, υἱοῦ Ἀβιούδ.
Μνήμη Ἀζώρ, υἱοῦ Ἐλιακείμ.
Μνήμη Σαδώκ, υἱοῦ Ἀζώρ.
Μνήμη Ἀχείμ, υἱοῦ Σαδώκ.
Μνήμη Ἐλιούδ, υἱοῦ Ἀχείμ.
Μνήμη Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἐλιούδ.
Μνήμη Ματθάν, υἱοῦ Ἐλεάζαρ.
Μνήμη Ἰακώβ, υἱοῦ Ματθάν.
Μνήμη Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, υἱοῦ Ἰακώβ.
Μνήμη τοῦ δικαίου Μελχισεδέκ.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰώβ.
Μνήμη τοῦ Προφήτου Μωσέως, καὶ Ὡρ καὶ
Ἀαρὼν τῶν ἱερέων.
Μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.
Μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Σαμουήλ.
Μνήμη τοῦ Προφήτου Νάθαν.
Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Δανιήλ.
Μνήμη τῶν ἁγίων τριῶν Παίδων.

We commemorate Abijah the King, the son of
Rehoboam.
We commemorate Asa the King, the son of Abijah.
We commemorate Jehoshaphat the King, the son of
Asa.
We commemorate Joram the King, the son of
Jehoshaphat.
We commemorate Uzziah the King, the son of Joram.
We commemorate Jotham the King, the son of
Uzziah.
We commemorate Ahaz the King, the son of Jotham.
We commemorate Hezekiah the King, the son of
Ahaz.
We commemorate Manasseh the King, the son of
Hezekiah.
We commemorate Amon the King, the son of
Manasseh.
We commemorate Josiah the King son of Amon.
We commemorate Jeconiah the King, the son of
Josiah.
We commemorate Shealtiel, the son of Jeconiah.
We commemorate Zerubbabel, who again raised up
the Temple in Jerusalem when it had been burned.
We commemorate Abiud, the son of Zerubbabel.
We commemorate Eliakim, the son of Abiud.
We commemorate Azor, the son of Eliakim.
We commemorate Zadok, the son of Azor.
We commemorate Achim, the son of Zadok.
We commemorate Eliud, the son of Achim.
We commemorate Eleazar, the son of Eliud.
We commemorate Matthan, the son of Eleazar.
We commemorate Jacob, the son of Matthan.
We commemorate Joseph the Betrothed, the son of
Jacob.
We commemorate the righteous Melchizedek.
We commemorate the righteous Job.
We commemorate the Prophet Moses, and Hur and
Aaron the Priests.
We commemorate Joshua the son of Nun.
We commemorate the holy Prophet Samuel.
We commemorate the Prophet Nathan.
We commemorate the holy Prophet Daniel.
We commemorate the holy Three Servants.

Μνήμη τῆς δικαίας Σάρρας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρεβέκκας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

Μνήμη τῆς δικαίας Λείας, πρώτης γυναικὸς Ἰακώβ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ραχήλ, δευτέρας γυναικὸς Ἰακώβ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἀσινέθ, γυναικὸς Ἰωσήφ τοῦ παγκάλλου.

Μνήμη τῆς δικαίας Μαρίας, ἀδελφῆς Μωυσέως.

Μνήμη τῆς δικαίας Δεβόρρας, τῆς κρινάσης τὸν Ἰσραήλ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρούθ.

Μνήμη τῆς δικαίας Σαραφθίας, πρὸς ἣν Ἠλίας ἀπεστάλη.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωμαντίδος, τῆς ξενοδοχισσῆς τὸν Ἐλισσαῖον.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἰουδίθ, τῆς ἀνελούσης τὸν Ὀλοφέρνην.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἑσθήρ, τῆς λυτρωσαμένης τὸν Ἰσραήλ ἐκ θανάτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἀννης, τῆς μητρὸς Σαμουὴλ τοῦ Προφήτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωσάννης.

❖ Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

We commemorate the righteous Sarah, the wife of Abraham.

We commemorate the righteous Rebecca, the wife of Isaac.

We commemorate the righteous Leah, the first wife of Jacob.

We commemorate the righteous Rachel, the second wife of Jacob.

We commemorate the righteous Asenath, the wife of Joseph the All-comely.

We commemorate the righteous Miriam, the sister of Moses.

We commemorate the righteous Deborah, who judged Israel.

We commemorate the righteous Ruth.

We commemorate the righteous Widow of Zarephath, unto whom Elijah was sent.

We commemorate the righteous Shunammite Woman that gave hospitality to Elisha.

We commemorate the righteous Judith, who slew Holofernes.

We commemorate the righteous Esther, who delivered Israel from death.

We commemorate the righteous Hannah, the mother of Samuel the Prophet.

We commemorate the righteous Susanna.

❖ By their holy intercessions, O God, have mercy on us and save us. Amen.



ΧΟΡΟΣ

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ

Ὦδὴ Α'. Ἦχος βαρύς.

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ σὺν ἄρμασιν, ὁ
συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι,
ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδοξασται.

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

Θεῖῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ *
ἐρρητόρευσεν τὸν θεογράφον νόμον. *
Ἰλὺν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, *
Ὁρᾷ τὸν ὄντα, καὶ μυεῖται Πνεύματος
Γνώσιν, * γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ᾠμασιν.

Ὦδὴ Γ'. Ἦχος βαρύς.

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς, Χριστέ,
ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἔφης, καθίσατε ἐν
Ἱερουσαλήμ, ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον
ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμὸν τε καὶ Πατρὸς
ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

Ἐρρηξε γαστρὸς ἡτεκνωμένης πέδας, *
Ἐβρίν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης. *
Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος πάλαι
Ἄννης, * φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον. *
Πρὸς τὸν δυνάστην, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

Ὦδὴ Δ'. Ἦχος βαρύς.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ' ἐσχάτων σου
Χριστέ ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα
Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι, τοὺς
χριστοὺς σου ἐλήλυθας.

CHOIR

KATAVASIES OF PENTECOST

Ode 1. Grave Mode.

He who crushes wars with His own uplifted arm *
covered Pharaoh and chariots with the water of
the sea. * Let us sing to Him, for He is glorified.

Iambic. Mode 4th.

Having been concealed in divine darkness, Moses, *
slow of tongue, declared * the Law that God had written.
* For shaking off impurity from his mind's eye, *
he sees the One who is, being an initiate * of the
Spirit's knowledge, lauding with songs inspired.

Ode 3. Grave Mode.

O my Christ, You said to Your disciples, "Here
in the city of Jerusalem tarry * until you are
clothed with power from on high; * and I will
send another Comforter like me. * This will be
the Spirit of my Father and of me; in Him your
faith will be confirmed."

Iambic. Mode 4th.

By itself the prayer of the Prophetess Anna *
broke the fetters of her womb that made her childless, *
and the harsh derision of the one with many children, *
of old when she brought a broken spirit *
to the God of knowledge and only Sovereign.

Ode 4. Grave Mode.

Prophet Habakkuk considered Your coming in
the latter times, * Christ, and to You he cried
out, * "O Lord, I have heard the report of Your
mighty power, * that You came for the salvation
of all Your anointed ones."

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

Ἀναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἴου μόνος, *
Λόγος προελθὼν, Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου. *
Ἰσοσθενὲς σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, *
Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, *
ἄδουσι, Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

Ὦδὴ Ε'. Ἦχος βαρὺς.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν γαστρὶ
τῶν Προφητῶν, καὶ κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς
πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικάς καρδίας
κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὺς
ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη, διότι τὰ σὰ
προστάγματα.

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, *
πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, *
Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας, *
νῦν ἐκ Σιὼν γὰρ ἐξελέλυθε νόμος. *
Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος * Πνεύματος χάρις.

Ὦδὴ ζ'. Ἦχος βαρὺς.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων,
συμπλόις ποντούμενος ἀμαρτίαις, καὶ
ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ
Ἰωνᾶς Χριστὲ βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με
βυθοῦ ἀνάγαγε.

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

Πλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία *
Ὁ Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, *
Ἦν, ὡς προφήτην * θηρὸς ἐκ θαλατίου, *
Στέρνων Ἰωνᾶν, * τῆς φθορᾶς διαρπάσης, *
Ὅλον τὸν Ἀδάμ, * παγγενῇ πεπτωκότα.

Iambic. Mode 4th.

*Monarch of monarchs, the only from the only, *
Logos who came forth from the uncaused Father, *
as Benefactor You sent out Your unerring, *
equipotent Spirit unto the Apostles, *
as they sing, Glory be unto Your might, O Lord.*

Ode 5. Grave Mode.

*That which for the fear of You was conceived, O
Lord, * in the belly of the prophets, and was
brought forth on the earth, * the Spirit of
salvation, * now in the Apostles is creating clean
hearts, * and in the believers is renewed upright.
* For, as it is written, Your commandments are
light and peace.*

Iambic. Mode 4th.

*By itself the prayer of the Prophetess Anna *
broke the fetters of her womb that made her childless, *
and the harsh derision of the one with many children, *
of old when she brought a broken spirit *
to the God of knowledge and only Sovereign.*

Ode 6. Grave Mode.

*Nauseous from the tempest of life's worries, I
have been cast out * by sins sailing with me, and
I am sinking, * having been thrown to the beast
that devours souls. * O my Christ, to You I cry
like Jonah, * Raise me from the deadly deep, I
pray, O Lord my God.*

Iambic. Mode 4th.

*Master Christ, as expiation and salvation, *
unto us You shone forth from the holy Virgin, *
so as to snatch from corruption the entire *
fallen race of Adam, as once You did Jonah *
the Prophet of old from the chest of the sea beast.*

Ὦδὴ Ζ'. Ἦχος βαρύς.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσοι
Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς
ὕμνωδίας, οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος, *
Σέβειν τὸ χρυσότευκτον * ἄψυχον βρέτας. *
Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις, *
Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν, Τριάς μόνη, *
Ἰσοσθενής, ἀναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ Η'. Ἦχος βαρύς.

Ἀφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα, βάτος
Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ
Μωσεῖ καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς ἀναλώτους
τῷ πυρὶ ὕμνωδους ἔδειξε. Πάντα τὰ ἔργα τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβική. Ἦχος δ'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον.*

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα, *
Ὁ τρισσοφегγῆς τῆς θεαρχίας τύπος, *
Ὑμνοῦσι Παῖδες, * εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, *
Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, *
ἡ δημιουργηθεῖσα * σύμπασα κτίσις.

Ode 7. Grave Mode.

When the devout young men in Babylon were
put in the fiery furnace, * they changed the fire
into refreshing dew * by sending up a prayer of
praise and crying, * "Blessed are You, O Lord, the
God of our fathers."

Iambic. Mode 4th.

*The combined sound of the instruments demanded *
everyone to worship the gold, lifeless image. *
But the Holy Spirit's grace, which is light-bearing, *
incites to shout with awe, "Only equipotent, *
unoriginate Trinity, You are blessed."*

Ode 8. Grave Mode.

Sinai's bush revealed God to Moses, the
dysphonic stammerer who was hard to hear, *
when it was burning yet remained unconsumed.
* And zeal for God showed the three Lads in the
furnace to be hymnodists unscathed by fire. * O
all you works of the Lord, extol the Lord, * and
supremely exalt Him unto all the ages.

Iambic. Mode 4th.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

*Once the triple radiant type of the Godhead *
loosed the bonds and bedewed the flame in the furnace. *
The three young men then sang praises; and together *
with all created nature they blessed the only *
Savior and Maker of all as Benefactor.*

Η ΤΑΞΙΣ ΤΟΥ ΕΩΘΙΝΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (Ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Σοφία.

Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

THE ORDER OF THE GOSPEL OF MATINS

DEACON Let us pray to the Lord.

CHOIR Lord, have mercy.

PRIEST

For You are Holy, our God, who rest among the Saints, and unto You we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Let everything that breathes praise the Lord. (x3)

DEACON

Let us pray to the Lord, our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON Wisdom!

Stand and attend. Let us hear the Holy Gospel.

ARCHBISHOP Peace be unto all.

CHOIR And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON Let us attend.

CHOIR Glory to You, O Lord, glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἑωθινὸν Ε'

(Λουκᾶν ΚΔ' 12-35)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἑμμαούς, καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὗς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κριμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῆσαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑώρακεναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρομήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο

PRIEST

Eothinon 5

(Luke 24:12-35)

At that time, [Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. That very day] two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to to be going further,

πορρώτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

ΧΟΡΟΣ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread.

CHOIR Glory to You, O Lord, glory to You.

ARCHBISHOP

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross do we worship, O Christ, and Your holy Resurrection do we hymn and glorify. For You are our God, we know no other but You, we call upon Your name. Come all the faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ; for behold through the Cross, joy has come in all the world. Ever blessing the Lord, we extol His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death.

ΧΟΡΟΣ

1. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
2. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
3. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.
4. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
5. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

(Ὁ Ἀρχιερεὺς κατέρχεται τοῦ Θρόνου, ἀσπάζεται τὸ ἱερὸν εὐαγγέλιον καὶ εὐλογεῖ τὸν λαόν)

6. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
7. ῤαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
8. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
9. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
10. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

CHOIR

1. Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.
2. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.
3. For I know my lawlessness, and my sin is always before me.
4. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.
5. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

(The Hierarchy descends the throne to venerate the Holy Gospel and blesses the people)

6. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.
7. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.
8. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.
9. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.
10. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

11. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης
ἀπ' ἐμοῦ.

12. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

13. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς
ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

14. Ῥῥυσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά
μου τὴν δικαιοσύνην σου.

15. Κύριε τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

16. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἄν,
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

17. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην
ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

18. Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

19. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

20. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

11. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

12. Restore to me the joy of Your salvation, and
uphold me with Your guiding Spirit.

13. I will teach transgressors Your ways, and the
ungodly shall turn back to You.

14. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the
God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

15. O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

16. For if You desired sacrifice, I would give it; You
will not be pleased with whole burnt offerings.

17. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken
and humbled heart God will not despise.

18. Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion, and let the walls of Jerusalem be built;

19. Then you will be pleased with a sacrifice of
righteousness, with offerings and whole
burnt offerings;

20. Then shall they offer young bulls on Your
altar.

Δόξα...

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχος. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ

Glory...

At the intercessions of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences.

Both now...

At the intercessions of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to the abundance of Your compassion blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy.

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the

Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηναῖ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Ἀναστασίας, τῆς Φαρμακολυτρίας, καὶ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων.

Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Η ΩΔΗ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Καὶ εὐθὺς στιχολογεῖται ἡ Τιμιωτέρα εἰς ἥχον βαρύν ἐναρμόνιον.

Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, **the holy glorious Great Martyr Anastasia Pharmacolytria** and all those who from the beginning of time were well-pleasing to God, from Adam to Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, whose memory we observe; and of all your Saints.

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR Lord, have mercy. (x12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

THE ODE OF THE THEOTOKOS

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

And immediately the Megalynaria and Timiotera in Grave Mode Enharmonic.

ΧΟΡΟΣ

Στίχος. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχος. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχος. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ ἐλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχος. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχος. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχος. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

CHOIR

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: *For He has regarded the lowly state of His handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.*

Greater in honor than the Cherubim...

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.*

Greater in honor than the Cherubim...

Verse: *He has shown strength with His arm, He has scattered the proud in the imagination of their hearts.*

Greater in honor than the Cherubim...

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly; He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent empty away.*

Greater in honor than the Cherubim...

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to His seed forever.*

Greater in honor than the Cherubim...

Κανὼν Α'. Ὡδὴ Θ'.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, Μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχείον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν. (Δίς)

Τροπάρια.

Ἐπιπαφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἄρματος, ὁ ζηλωτῆς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχούμενος, τὴν νῦν ἐκλάμψασαν ἐπίπνοϊαν ἐδήλου, ἐξ ὕψους Ἀποστόλοις, ὅφ' ἥς καταλαμφθέντες, τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐγνώρισαν.

Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον ἠκούετο· τῶν Μαθητῶν τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς ἀπηχουμένης, Πνεύματος χάριτι, ποικίλως, ἐνηχοῦντο, λαοί, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, τὰ θεῖα μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γινώσκοντες.

Κανὼν Β'. Ὡδὴ Θ'.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος.
* Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα. *
Ῥητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως. *
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σοῦ τὸν τόκον Νοεῖν *
ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν. (Δίς)

Τροπάρια.

Δόξα...

Ὡδεῖν ἔοικε τὴν φυσίζων Κόρην. Μόνη γὰρ ἐν δίνησι κεκρύφει Λόγον Νοσοῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν φύσιν. Ὁς δεξιόις κλισμοῖσι νῦν ἰδρυμένος Πατρός, πέπομφε τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

First Canon. Ode 9.

Grave Mode. The Heirmos.

Without sustaining corruption you still conceived a child, * and lent your flesh to the Word and general Artificer. * Mother who knew no man, O Virgin Theotokos, receptacle and space of your uncontained and infinite Creator, you do we magnify. (Twice)

Troparia.

Of old the fire breathing zealot Elias joyfully * mounted and rode on a seething and fiery chariot. * Thus he prefigured the descent now of the Spirit * from heav'n on the Apostles; * by which being illumined, unto all they made known the Trinity.

A strange event that defied nature's law was audible. * As every single voice of the Disciples rang out * by the Spirit's grace, the peoples, tribes and tongues heard * the mighty works of God, and were initiated into knowledge of the Trinity.

Second Canon. Ode 9.

Mode 4th. The Heirmos.

Queen of all, rejoice! boast of mothers and virgins; * for there is no fluent, no eloquent speaker * whose words have the power worthily to praise you; * and every mind is dazed when on your childbirth it thinks; * hence we glorify you in unison. (Twice)

Troparia.

Glory...

It is right to tell of the Maiden who produced life; * she alone concealed within her womb the Logos, * who remedied mortal nature that was ailing. * And being now on the right hand of the Father * enthroned, He has sent the grace of the Spirit.

Καὶ νῦν...

Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεορῶντος χάρις,
Λάμποντες, ἀστράπτοντες, ἡλλοιωμένοι,
Ὅθενίαν ἀλλοίωσιν εὐπρεπεστάτην
Ἰσοσθενοῦσαν τὴν ἄτμητον εἰδότες, Σοφὴν
τρίφεγγον οὐσίαν δοξάζομεν.

Κανὼν Α'. Ὡδὴ Θ'.

Καταβασία. Ἦχος βαρὺς.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφορήσασα, καὶ
παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, Μῆτερ
ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ
ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστοργοῦ
σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Κανὼν Β'. Ὡδὴ Θ'.

Καταβασία. Ἦχος δ'.

Χαίροις Ἀνασσα, μητροπάρθενον κλέος.
* Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα. *
Ῥητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως. *
Ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς ἅπας σοῦ τὸν τόκον Νοεῖν *
ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Ἡ μικρὰ συναπτή

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

Both now...

We on whom has breathed grace that flows from
the Godhead, * dazzling and resplendent now for
undergoing * a strange and most majestic
transformation, * know that the wise, indivisible,
tri-shining * Essence is equipotent; Which we
glorify.

First Canon. Ode 9.

Katavasia. Grave Mode.

Without sustaining corruption you still
conceived a child, * and lent your flesh to the
Word and general Artificer. * Mother who knew
no man, O Virgin Theotokos, receptacle and
space of your uncontained and infinite Creator,
you do we magnify.

Second Canon. Ode 9.

Katavasia. Grave Mode.

Queen of all, rejoice! boast of mothers and
virgins; * for there is no fluent, no eloquent
speaker * whose words have the power worthily
to praise you; * and every mind is dazed when
on your childbirth it thinks; * hence we glorify
you in unison.

The small Synapti

DEACON

- Again and again, in peace let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ

Τὸ Θ' Ἑωθινόν

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς
εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἔπλησας,
Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς ἐμφυσήσας,
οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς ἁμαρτίας
εἵρηκας, καὶ ὁκτῶ μεθ' ἡμέρας, τὴν σὴν
πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ τὰς
χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ Θεὸς σὺ
ὑπάρχεις.

DEACON

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and
ascribe glory unto You, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever and
unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Holy is the Lord our God. (x3)

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

EXAPOSTEILARION

The 9th Eothinon

Mode 2nd. On the mountain.

The doors where the Apostles were * being
closed shut, O Master, * You entered and You
gave them peace, * and when You blew upon
them * You gave them the Holy Spirit, * and
enjoined them concerning * binding of sins and
loosing them. * And coming eight days later,
You showed Your side * and Your hands as
tangible proof to Thomas. * With him we also
cry aloud: * You are our Lord and our God.

Τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος γ'. Οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκ τοῦ Πατρὸς,
καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημῆσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις
Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον,
ἀγιάσον πάντας.

Τῶν Προπατόρων

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Πατριαρχῶν οἱ πρόκριτοι, καὶ πρὸ νόμου
Πατέρες, ἐν πίστει προεξέλαμψαν, Ἀβραάμ,
Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ ὡς φωστήρες· ἅπαντες
γὰρ Προφῆται, καὶ Δίκαιοι ἀνήφθησαν, ἐξ
αὐτῶν ὡς λαμπάδες, φωτοειδεῖς, καὶ τὴν
Κτίσιν, πᾶσαν ἐσκοτισμένην, ἀκτίσι
κατεφώτισαν, τῆς σεπτῆς Προφητείας.

Τὸ Προεόρτιον

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, καὶ σὺ Εὐφραθᾶ
ἐτοιμάζου· ἡ Θεοτόκος ἦκει γάρ, ἐν σπηλαίῳ
καὶ φάτνῃ, τεκεῖν Θεὸν ἀπορρήτως. Ὡ
φρικτοῦ μυστηρίου! οὗ νῦν τὴν θείαν
Γέννησιν, Ἀβραάμ Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ,
Πατριαρχαὶ ἅπαντες καὶ Προφῆται, φαιδρῶς
προεορτάζουσι, καὶ βροτοὶ σὺν Ἀγγέλοις.

*Μετὰ τὰ ἐξαποστειλάρια ὁ κανονάρχης ἐλθὼν
εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ ἐκφωνεῖ τὸ «Κέλευσον,
δέσποτα ἅγιε...». κατὰ τὴν τάξιν. Καὶ ὁ Χορὸς
ἄρχεται τῶν αἰνῶν.*

Of Pentecost

Mode 3rd. Having embellished heaven.

O all-holy Spirit * who from the Father issues
forth, * and through the Son was indwelling * in
the unlettered Disciples, * sanctify all who
acknowledge * You to be God, and save us.

For the Forefathers

Mode 2nd. On the mountain.

The foremost of the Patriarchs,* Fathers before
the Law came,* brightly shone forth by means of
faith,* Abraham, Isaac, and Jacob,* as very
bright luminaries.* Thereafter all the Prophets*
and all the Righteous were from them* lit up as
lamps, and thus they began to shine;* Therefore
by the rays of their God-inspired* Prophecy they
illuminated all* the bedarkened creation.

For the Forefeast

Mode 2nd. On the mountain.

O Bethlehem, rejoice; and you * Ephrata, now
make ready. * The Theotokos comes to give *
birth unto God ineffably * in a cave and a
manger. * O! What an awesome mystery. *
Prophets and all the Patriarchs, * Abraham,
Isaac, Jacob and all the rest, * now together
merrily keep the Forefeast * of His divine
Nativity* with mankind and the angels.

*After the Exaposteilaria the Canonarch stands before the
Hierarchical throne and exclaims the "Kelefsan"
(Command, O Master) of the Mode, in the usual
manner. The Choir begins the Praises.*

ΧΟΡΟΣ

ΟΙ ΑΙΝΟΙ Ψαλμός ρμη΄

Ἦχος β΄

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις·
Σοὶ πρόκειται ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ·
Σοὶ πρόκειται ὕμνος τῷ Θεῷ.

Μετὰ δὲ τὸ «Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ...», ὁ χορὸς ψάλλει ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους τὸ «Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν». Τότε κατέρχεται ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ λαμβάνει καιρὸν διὰ τὴν θείαν Λειτουργίαν.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,
φύλαττε· εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα.

Πληρωθείσης δὲ τῆς τάξεως τοῦ καιροῦ, ὁ Ἀρχιερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαὸν διὰ τοῦ τρικηρίου καὶ ὁ Χορὸς ἄρχεται ψάλλειν τὰ στιχηρὰ τῶν αἰνῶν.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος β΄

Στίχος α΄. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει
Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον
κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ
νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος
φιλόανθρωπος.

CHOIR

LAUDS Psalm 148

Mode 2nd

Let everything that breathes praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.
It is fitting to sing a hymn to You, O God.

Praise Him, all you His angels;
praise Him, all you His hosts.
It is fitting to sing a hymn to You, O God.

After "Praise Him all you, His angels..." the Hierarch descends from his throne and receives "Kairos", for the the Divine Liturgy, assisted by the Deacons while the Choir chants slowly and melodiously the "O Lord, protect our Master and Hierarch".

CHOIR

O Lord, protect our Master and Hierarch for
many years, O Master.

Upon conclusion of "Kairos" the Hierarch blesses the congregation holding the Trikeron (episcopal triple candle set, after which the Choir continues with the Praises.

Resurrectional Stichera

Mode 2nd

Verse I: To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.

Every breath and all creation glorifies You, O
Lord. For by means of the Cross You rendered
death powerless, so that You might show the
peoples Your Resurrection from the dead, as the
only One who loves humanity.

Ἦχος β'

Στίχος β'. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Στιχηρὰ τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος δ'

Στίχος γ'. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἦχος δ'

Στίχος δ'. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν ἀεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' ἀεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον; ζωὴ, καὶ ζωοποιῶν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν; αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Mode 2nd

Verse II: Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Let the Judeans explain it, how the soldiers lost the King, since they were watching. And why did not the stone guard the Rock of life? Let them surrender Him who was buried or, if He has risen, let them worship Him and say with us: Glory to the abundance of Your tender mercies. O our Savior, glory to You.

Stichera for Pentecost

Mode 4th

Verse III: Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity.

Mode 4th

Verse IV: Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. It is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity.

Στίχος ε'. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά, Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν, ἡγεμονεύον καθαῖρον τὰ πταίσματα, Θεὸς καὶ θεοποιῶν, πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ Προφηταὶ ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς χαρισμάτων.

Στιχηρὰ τῶν Προπατόρων

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Στίχος ς'. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἄρόν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν αἰδόμενον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ἀαρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν Δαυΐδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν αἴνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Verse V: Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

The Holy Spirit is light and life, and a living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of understanding; good, upright, noetic, ruling, purging offences; God and deifying; He is fire issuing from fire, uttering, inciting, distributing the gifts of grace. Through Him the Prophets and the Apostles of God and the Martyrs all were crowned. Strange to hear, strange to see, fire distributed for the apportioning of gifts.

Stichera for the Forefathers

Mode pl. 1st. Rejoice.

Verse VI: Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.

Zion the holy city of God, * lift up your voices, truly heralding the divine * memorial of the Fathers, * as you pay honor to them, * Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed. * With Judah and Levi, behold we now also magnify * Moses the great one, along with Aaron the God-inspired, * and we honor David and Joshua and Samuel. * All of us, striking up divine * and sacred forefestal hymns * in praise of Christ, are in earnest * entreating Him that we may obtain * the gift of His goodness * that derives from Him who grants His great mercy to the world.

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Στίχος ζ'. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δεῦρο ὁ ἐν πυρίνῳ ποτέ, ἐπιδιφρεύσας Ἡλιοῦ θείῳ ἄρματι, θεόφρον Ἐλισαίε τε, σὺν Ἐζεκία ὁμοῦ, Ἰωσία ἅμα συναγάλλεσθε· σεπτὴ δωδεκάς τε, τῶν Προφητῶν ἡ θεόπνευστος, τοῖς Γενεθλίοις τοῦ Σωτῆρος συγχόρευε, καὶ ἐν ἄσμασι, πάντες Δίκαιοι ἄσατε. Παῖδες οἱ παμμακάριστοι, οἱ δρόσω τοῦ Πνεύματος, σβέσαντες φλόγα καμίνου, ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύσατε, Χριστὸν δυσωποῦντες, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Στίχος η'. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Ὡφθη ἡ ἀπ' αἰῶνος ἐν γῇ, κηρυττομένη Προφητῶν ἐν τοῖς φλέγμασι, Παρθένος ἡ Θεοτόκος, ἦν Πατριάρχαι σοφοί, καὶ Δικαίων δῆμοι καταγγέλλουσι· μεθ' ὧν συγχορεύει, καὶ γυναικῶν ἡ εὐπρέπεια, Σάρρα, Ῥεβέκκα, καὶ Ῥαχήλ σὺν τῇ Ἄννῃ τε, καὶ ἡ ἑνδοξος, Μαριάμ ἡ Μωσέως ὁμοῦ· ταύταις συνεπαγάλλονται, καὶ κόσμου τὰ πέρατα, σύμπασα κτίσις γεραίρει, ὅτι Θεὸς παραγίνεται, σαρκὶ τοῦ τεχθῆναι, καὶ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Mode pl. 1st. Rejoice.

Verse VII: Blessed are You, O Lord God of our fathers, for You are praiseworthy and exalted beyond measure unto the ages.

Come now Prophet Elias who once * became the rider of the divine fiery chariot, * Elisha the godly-minded, * and Hezekiah as well, * with Josiah also, together rejoice. * And you the august band of dozen Prophets inspired by God, * join in the chorus for the Savior's Nativity, * and you Righteous all sing His praises in holy song. * Trinity of the blessed Youths * who put out the furnace fire * with the dew of the Spirit, * make supplication on our behalf * to Christ importunately * and implore Him that great mercy be given to our souls.

Mode pl. 1st. Rejoice.

Verse VIII: For You are righteous in all You did for us.

She who from all the ages on earth * in the predictions of the Prophets is heralded, * the Virgin and Theotokos, * has now appeared, whom the wise * Patriarchs and Righteous openly declare. * With them joining chorus is the adornment of womanhood, * Sarah, Rebecca, also Rachel and Hannah too, * as well as Moses' sister the glorious Miriam. * With them together now exult * the far reaches of the world, * and all creation rejoices. * For His nativity in the flesh * is God himself coming, * and in order to bestow His great mercy on the world.

Δόξα... Τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος πλ. β'

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἦχος πλ. β'

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτίζεται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὗα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Glory... For Pentecost

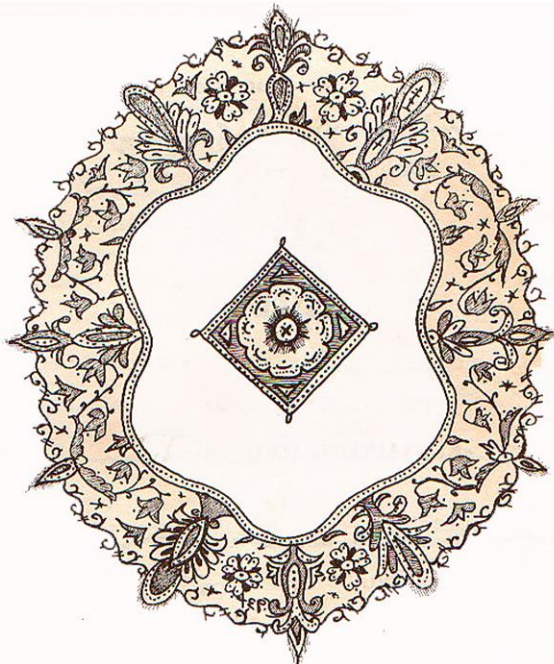
Mode pl. 2nd

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: Come; take Your abode in us and cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

Both now... Theotokion

Mode pl. 2nd

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!



Ὁ Ἀρχιδιάκονος ἐκφωνεῖ:

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἀρχιερεῖς, ἐξέλθετε.

Ἀρχομένης τῆς Δοξολογίας ἐξέρχονται τοῦ Ἱεροῦ Βήματος ὁ κληρὸς, οἱ συλλειτουργοῦντες Ἀρχιερεῖς καὶ ἐν τέλει ὁ προεξάρχων Ἀρχιερεὺς, περιστοιχούμενος ὑπὸ τῶν δύο πρώτων Διακόνων καὶ λαμβάνουν τὰς οἰκείας αὐτῶν θέσεις ἐν τῷ σωλέῳ. Ὁ Ἐψηφισμένος παραμένει ἐν τῷ Ἱερῷ Βήματι.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

1. Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
2. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.
3. Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
4. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.
5. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.
6. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
7. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
8. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

The Archdeacon exclaims:

DEACON Hierarchs, come forward.

When the Doxology begins, the clergy, the celebrating Hierarchs and finally the Archbishop, surrounded by his two Deacons, exit the Altar from the Royal Gates and assume their appointed positions on the Soleas. The Bishop-Elect remains inside the Altar.

THE GREAT DOXOLOGY

1. Glory be to You Who showed the light. Glory in the highest to God and on earth peace, goodwill among men.
2. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.
3. O Lord, King, heavenly God, the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.
4. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father Who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.
5. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.
6. For You alone are holy, you alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
7. Every day will I bless you, and I will praise Your name forever and unto the ages of ages.
8. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

9. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

10. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

11. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (Τρίς)

12. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα· Κύριε,
ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ἥμαρτόν σοι.

13. Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

14. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

15. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Τρίς)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Εἰς τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας, οἱ δύο πρῶτοι
Διάκονοι, ποιήσαντες σχῆμα τῷ προεξάρχοντι
Ἀρχιερεῖ, εἰσέρχονται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα
κρατῶντες Δικηροτρίκηρα καὶ παραλαμβάνουσι
τὸν Ἐψηφισμένον ἀσκεπῆ ὄντα καὶ κρατοῦντα τὸ
Ἱερὸν Εὐαγγέλιον, καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ
Ἀετοῦ.*

9. Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name unto the ages. Amen.

10. Let your mercy, O Lord, be upon us, even as
we have hoped in You.

11. Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments. (Thrice)

12. Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: O Lord, have
mercy on me; heal my soul, for I have sinned
against You.

13. O Lord, to You have I fled for refuge;
teach me to do Your will, for You are my
God.

14. For in You is the fountain of life; in Your
light we shall see light.

15. Continue Your mercy unto those who know
You.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (Thrice)

Glory... Both now...

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us.

*As the last "Agios o Theos" (Holy God...) of the
Doxology is chanted, the Archdeacon and 2nd Deacon,
holding Dikerotrikera (episcopal double and triple
candle set), bow before the Archbishop, enter the Altar
in order to lead the Bishop-Elect, who with head
uncovered is holding the Holy Gospel, to stand on the
Eagle carpet in front of the Royal Gates.*

Ὁ Α' Διάκονος ἐκφωνεῖ:

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἐψηφισμένος ἀπαγγέλλει τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως καὶ τὴν Ὁμολογίαν ἀπὸ τὴν Ὡραίαν Πύλην βλέπων πρὸς δυσμάς.

ΕΨΗΦΙΣΜΕΝΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἰωακείμ ἐλέω Θεοῦ, ὑποψήφιος τῆς πάλαι ποτὲ διαλαμψάσης Ἀγιωτάτης Ἐπισκοπῆς Ἀμισσοῦ οἰκεία χειρὶ προέταξα.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Then, the Archdeacon exclaims:

DEACON Let us attend!

The Bishop-Elect, facing the people from the Royal Gates reads the Symbol of Faith and the first part of his Confession.

BISHOP-ELECT

I, **Joachim** by the mercy of God, Bishop-Elect of the former illustrious Holy Diocese of **Amissos**, duly declare by the signing with my own hand that:

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

Ἐπὶ δὲ τούτοις, στέργω καὶ ἀποδέχομαι τὰς Ἀγίας καὶ Οἰκουμενικὰς Ἑπτὰ Συνόδους, αἵτινες ἐπὶ φυλακῇ τῶν ὀρθῶν τῆς Ἐκκλησίας δογμάτων συνηθοίσθησαν, καθομολογῶν τοὺς ὑπ' αὐτῶν διωρισμένους στέργειν καὶ φυλάττειν Κανόνας καὶ τὰς Ἀγίας Διατάξεις, ὅσαι τοῖς ἱεροῖς Πατρᾷσι κατὰ διαφόρους καιροὺς καὶ τόπους διευτυπώθησαν, πάντα οὗς ἀποδέχονται συναποδεχόμενος καὶ οὗς ἀποστρέφονται συναποστρεφόμενος.

Προσέτι δὲ καὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν εἰρήνην ὁμολογῶ φυλάττειν καὶ κατ' οὐδένα τρόπον φρονεῖν αὐτῇ ἐναντία διὰ βίου παντός, ἐπόμενος κατὰ πάντα καὶ ὑποτασσόμενος τῷ Παναγιωτάτῳ Αὐθέντῃ καὶ Δεσπότῃ μου, τῷ Οἰκουμενικῷ Πατριάρχῃ κυρίῳ κυρίῳ Βαρθολομαίῳ καὶ τῷ ἐμῷ Σεβασμιωτάτῳ Ἀρχιεπισκόπῳ Ἀμερικῆς κυρίῳ Ἐλπιδοφόρῳ, Προέδρῳ τῆς Ἱερᾶς Ἐπαρχιακῆς Συνόδου, προσεπαγγελόμενός τε ἐν φόβῳ Θεοῦ καὶ θεοφιλεῖ γνώμῃ ἀπὸ πάσης ὑπολήψεως πονηρᾶς καθαρὸν διατηρεῖν ἑμαυτόν, ὅποση μοι περὶ ἐστὶ δύναμις.

Πρὸς τούτοις ὁμολογῶ καὶ ἅπερ κέκτηται προνόμια ὁ Ἀποστολικὸς Πατριαρχικὸς καὶ Οἰκουμενικὸς Θρόνος φυλάττειν ἀπαράβατα καὶ ἀπαρασάλευτα ἕως ἐσχάτης μου ἀναπνοῆς.

Ἰωακεῖμ ἐλέω Θεοῦ, ὑποψήφιος τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς **Ἀμισσοῦ** οἰκείᾳ χειρὶ ὑπέταξα.

Ἀκολουθῶς εἰς Ἱερὺς λαμβάνει παρ' αὐτοῦ τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ θέτει αὐτὸ ἐπὶ τῆς Ἀγίας Τραπεζῆς, οἱ δὲ Διάκονοι παραλαμβάνουσι τὸν Ἐψηφισμένον καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ Ἀρχιεπισκόπου λέγοντες τό·

In this, my confession of faith, I will accept and cherish the Seven Holy Ecumenical Councils, which convened in order to protect and uphold the true dogmas of the Church, promising to cherish and safeguard the canons and holy decrees defined by them as they were formulated at different times and places by the Holy Fathers. All the Canons they have accepted, so do I accept; and all the Canons they have rejected, so do I reject.

I promise also to preserve the peace of the Church, and not to devise anything whatsoever which is contrary to it all the days of my life; and I will follow everything in fullness and obey His All-Holiness, the Ecumenical Patriarch Bartholomew, and my Archbishop, His Eminence Elpidophoros of America, President of the Holy Eparchial Synod. Furthermore, in the fear of God, I promise with a God-loving mind, to maintain myself to the best of my ability, unsullied by any evil intentions.

I do also hereby promise that I will uphold as inviolate and irrefutable whatever rights and privileges belong to the Apostolic, Patriarchal and Ecumenical Throne, until my last breath.

I, **Joachim** by the mercy of God, Bishop-Elect of the Holy Diocese of **Amissos**, humbly submit this, my confession of faith, signed by my own hand.

Following that, one Priest receives the Gospel from the Bishop-Elect and places it on the Holy Altar Table. The two Deacons lead the Bishop-Elect from the Royal Gates to the Archbishop exclaiming:

Α' ΔΙΑΚΟΝΟΣ Κέλευσον.

Β' ΔΙΑΚΟΝΟΣ Κελεύσατε.

Α' ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κέλευσον Δέσποτα ἅγιε τὸν νῦν προσφερόμενόν σοι.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος σφραγίσας τὴν κεφαλὴν τοῦ ὑποψηφίου λέγει:

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ Ζωοποιοῦ Πνεύματος, διὰ τῆς ἡμῶν Ταπεινότητος, προχειρίζεται σε Ἐπίσκοπον τῆς πάλαι ποτὲ διαλαμψασάσης Ἀγιωτάτης Ἐπισκοπῆς Ἀμισσοῦ.

Οἱ δὲ Χοροὶ ψάλλουσι τό: «Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα» ἐν ὧσιν ἀσπάζεται ὁ μὲν Ἐψηφισμένος τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ τῶν συγχειροτούντων Ἀρχιερέων, οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς τοῦτον ἐν τῷ μετώπῳ καὶ τοῖς ὤμοις.

ΧΟΡΟΣ Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Ἐν συνεχείᾳ, οἱ ἀνωτέρω Διάκονοι, ἐπαναφέρουσι καὶ αὐθις τὸν Ἐψηφισμένον ἐπὶ τοῦ Ἀετοῦ. Οἱ δύο δὲ πρῶτοι Πρεσβύτεροι ποιοῦσι σχῆμα τῷ Ἀρχιεπισκόπῳ καὶ προσέρχονται τῷ Ἐψηφισμένῳ ἱστάμενοι ἔνθεν καὶ ἔνθεν αὐτοῦ, λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ φέρουσι τῷ Ἀρχιεπισκόπῳ λέγοντες τό:

Α' ΙΕΡΕΥΣ Κέλευσον.

Β' ΙΕΡΕΥΣ Κελεύσατε.

Α' ΙΕΡΕΥΣ

Κέλευσον Δέσποτα ἅγιε τὸν νῦν προσφερόμενόν σοι.

1ST DEACON Command.

2ND DEACON All Command.

1ST DEACON

Command, holy Master, the one who is now being presented to you.

The Archbishop blesses the Bishop-Elect with the sign of the Cross as he says:

ARCHBISHOP

The grace of the Holy Spirit, through my humble person, proposes Your Grace, the Archimandrite and Bishop-Elect, to be the Bishop of the former illustrious Holy Diocese of Amissos.

The Choir then begins to chant "Many years, O Master" while the Bishop-Elect kisses the hand of the Archbishop and in turn by ranking, the hands of all the concelebrating Hierarchs. As he kisses their hands, the Hierarchs kiss the forehead and shoulders of the Bishop-Elect.

CHOIR Many years, O Master.

When this action is completed, the Deacons return the Bishop-Elect to the Royal Gates where two senior Priests are waiting facing the Archbishop. Then the two senior ranking Priests bow to the Archbishop and lead the Bishop-Elect before the Archbishop to present him while they say:

1ST PRIEST Command.

2ND PRIEST All Command.

1ST PRIEST

Command, holy Master, the one who is now being presented to you.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος σφραγίσας τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἐψηφισμένου λέγει:

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἡ Χάρις τοῦ παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος ἔστω μετὰ σοῦ, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Οἱ δὲ Χοροὶ ψάλλουσι τό· «Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα» ἐν ὧσιν ἀσπάσεται ὁ μὲν Ἐψηφισμένος τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιεπισκόπου καὶ τῶν Συγχειροτονοῦντων Ἀρχιερέων, οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς τοῦτον ἐν τῷ μετώπῳ καὶ τοῖς ὤμοις.

ΧΟΡΟΣ Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Εἶτα εἰσέρχεται ὁ Ἐψηφισμένος ἐν τῷ Βήματι καὶ ἐνδύεται ἅπασαν τὴν ἱερατικὴν στολὴν. Ὁ δὲ Χορὸς τὸ·

ΧΟΡΟΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

The Archbishop blesses the Bishop-Elect with the sign of the Cross as he says:

ARCHBISHOP

May the grace of the All-Holy and Life-creating Holy Spirit be with you, now and forever, and unto the ages of ages.

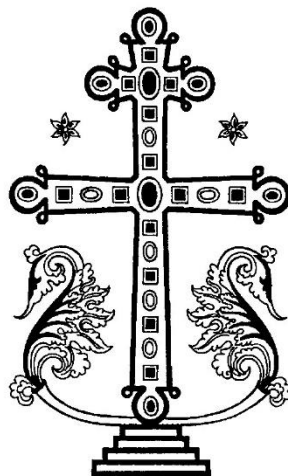
The Choir then begins to chant "Many years, O Master" while the Bishop-Elect kisses the hand of the Archbishop and in turn by ranking, the hands of all the concelebrating Hierarchs. As he kisses their hands, the Hierarchs kiss the forehead and shoulders of the Bishop-Elect.

CHOIR Many years, O Master.

Then the Bishop-Elect enters the Altar and he vests fully as a Priest. The Choir chants:

CHOIR

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy.



Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ



THE DIVINE LITURGY

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Εὐλόγησον Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Καὶ εὐθύς τὰ Εἰρηνικὰ ὑπὸ τοῦ Διακόνου. Ὁ Χορὸς τὸ «Κύριε Ἐλέησον» εἰς ἐκάστην δέησιν μέχρι καὶ τῆς «Ἀντιλαβοῦ, σῶσον...».

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν **ΕΛΠΙΔΟΦΟΡΟΥ**, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON Bless, O Master.

PRIEST

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

And immediately, the Deacon exclaims the "Irinika" (petitions of peace). The Choir responds with "Lord, have mercy" to every petition through "Help us, save us..."

DEACON

- In peace, let us pray to the Lord.
- For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
- For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.
- For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
- For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
- For our Archbishop **ELPIDOPHOROS**, the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.
- For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
- For the Holy Great Church of Christ, for this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

- Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιμούς σου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

- For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
- For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.
- For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

DEACON

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ARCHBISHOP (in a low voice)

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

PRIEST (aloud)

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ἀντίφωνον α' - Ψαλμός ιη'
Ἦχος β'

Στίχος. α'. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα. (ιη' 2)

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς.

Στίχος. β'. Ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα,
καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινῶσιν. (ιη' 3)

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχος. γ'. Οὐκ εἰσι λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ
ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. (ιη' 4)

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχος. δ'. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. (ιη' 5)

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

CHOIR Amen.

1st Antiphon - Psalm 18
Mode 2nd

Verse 1: *The heavens declare the glory of God; the
firmament shows the creation of His hands. (18:2)*

Through the intercessions of the Theotokos
Savior, save us.

Verse 2: *Day to day utters speech, and night to night
reveals knowledge. (18:3)*

Through the intercessions of the Theotokos...

Verse 3: *There is no speech nor language where their
voices are not heard. (18:4)*

Through the intercessions of the Theotokos...

Verse 4: *Their proclamation went forth into all the
earth, and their words to the ends of the world. (18:5)*

Through the intercessions of the Theotokos...

Glory... Both now...

Through the intercessions of the Theotokos...

DEACON

- Again and again, in peace let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

DEACON

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ἀντίφωνον β' - Ψαλμός ιθ'

Ἦχος β'

Στίχος α'. Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. (ιθ' 2)

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούια.

Στίχος β'. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου. (ιθ' 3)

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ...

Στίχος γ'. Μνησθεὶς πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. (ιθ' 4)

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ...

Στίχος δ'. Δώη σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι. (ιθ' 5)

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ...

ARCHBISHOP (in a low voice)

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

PRIEST (aloud)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

2nd Antiphon - Psalm 19

Mode 2nd

Verse 1: *May the Lord hear you in the day of afflictions; may the name of the God of Jacob defend you. (19:2)*

Save us, O good Comforter, we sing to You, Alleluia.

Verse 2: *May He send you help from His holy place, and may He support you from Zion. (19:3)*

Save us, O good Comforter...

Verse 3: *May He remember every sacrifice of yours, and may your whole burnt offering be honored. (19:4)*

Save us, O good Comforter...

Verse 4: *May He give you according to your heart, May He fulfill all your counsel. (19:5)*

Save us, O good Comforter...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος. Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory... Both now...

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us.

DEACON

- Again and again, in peace let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

DEACON

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ARCHBISHOP (in a low voice)

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

PRIEST (aloud)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ἀντίφωνον γ' - Ψαλμός κ'

Ἦχος πλ. δ'

Στίχος α'. Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου
εὐφρανθήσεται ὁ Βασιλεὺς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. (κ', 2)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Στίχος β'. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ
ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων
αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. (κ', 3)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Στίχος γ'. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις
χρηστότητος, ἔθikas ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. (κ', 4)

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Τὸ ἀπολυτίκιον τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνέυσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

*Ψαλλομένου τοῦ Γ' Ἀντιφώνου
γίνεται ἡ μικρὰ εἴσοδος ὑπὸ τοῦ κλήρου*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν
οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατίας Ἀγγέλων καὶ
Ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης,
ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων
Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν,
καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

CHOIR Amen.

3rd Antiphon - Psalm 20

Mode pl. 4th

Verse 1: O Lord, the king shall be glad in Your
power, and in Your salvation he will greatly rejoice.
(20:2)

Blessed are You...

Verse 2: You gave him his soul's desire, and You did
not deprive him of his lips' request. (20:3)

Blessed are You...

Verse 3: For You anticipated him with blessings of
goodness; You placed a crown of precious stones on
his head. (20:4)

Blessed are You...

The Apolytikion of Pentecost

Mode pl. 4th

Blessed are You, O Christ our God. You made
the fishermen all-wise, by sending down upon
them the Holy Spirit, and through them You
drew the world into Your net. O Lover of
mankind, glory to You.

*While the third Antiphon is chanted,
the Small Entrance of the clergy takes place.*

ARCHBISHOP (in a low voice)

THE ENTRANCE PRAYER

OF THE HOLY GOSPEL

Master, Lord our God, Who has established the
orders and hosts of angels and archangels in
heaven to minister to Your glory, grant that
holy angels may enter with us, that together we
may celebrate and glorify Your goodness.

For to You belong all glory, honor, and worship,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and unto the ages of ages.
Amen.

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (ἐκφώνως)

Σοφία, Ορθοί.

ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ

Ἦχος β'

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Μετὰ τὴν εἴσοδον

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ

Τὸ Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ
ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
δόξα σοι.

Τῆς Πεντηκοστῆς

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
τοὺς ἁλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι.

THE SMALL ENTRANCE

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Blessed be the entrance of Your holy ones
always, now and forever and unto the ages of
ages. Amen.

DEACON (aloud)

Wisdom! Arise.

ENTRANCE HYMN

Mode 2nd

Come, let us worship and bow down before
Christ. Save us, O Son of God, risen from the
dead, we sing to You, Alleluia.

After the entrance

APOLYTIKIA

The Resurrectional

Mode 2nd

When You descended unto death, O Lord who
yourself are immortal Life, then did You mortify
Hades by the lightning flash of Your Divinity.
Also when You raised the dead from the
netherworld, all the Powers of the heavens were
crying out: O Giver of life, Christ our God, glory
to You.

Of Pentecost

Mode pl. 4th

Blessed are You, O Christ our God. You made
the fishermen all-wise, by sending down upon
them the Holy Spirit, and through them You
drew the world into Your net. O Lover of
mankind, glory to You.

Προεόρτιον

Ἦχος δ'

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἥνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ.
Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν
τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς Παρθένου.
Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ,
ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ
φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς ὁ Ἀδὰμ
τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν
πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Τῶν Πατέρων

Ἦχος β'

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ
πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως,
οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο, καὶ ὁ
προφήτης Δανιήλ, λεόντων ποιμήν, ὡς
προβάτων ἐδείκνυτο. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν
ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον νάματα ὅτι πᾶσι
Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ
πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα
σοι.

KONTAKION ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ

Ἦχος πλ. δ'

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν
ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας
διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ
συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

For the Forefeast

Mode 4th

O Bethlehem, prepare, Eden is opened unto all. *
And be ready, Ephrata, for the Tree of life * has in
the grotto blossomed forth from the Virgin. *
Indeed her womb is shown to be spiritually * a
Paradise, in which is found the God-planted Tree.
* And if we eat from it we shall live, and shall not
die, as did Adam of old. * Christ is born, so that
He might raise up * the formerly fallen image.

For the Fathers

Mode 2nd

Magnificent are the accomplishments of faith!
The holy Three Servants greatly rejoiced, as they
stood in the fountain of fire, as if beside the still
waters; and the Prophet Daniel appeared to be a
shepherd of lions, as if they were sheep. At their
entreaties, O Christ God, save our souls.

Of the Parish

Mode 4th

At Mid-feast You give my thirsty soul to drink
from the waters of piety; for You, O Savior, did
cry out to all: Whosoever is thirsty let him come
to me and drink. Wherefore, O Well-spring of
life Christ our God, glory to You.

KONTAKION OF PENTECOST

Mode pl. 4th

When the Most High God came down and
confused the tongues, * He divided the nations.
* When He distributed the tongues of fire, * He
called all to unity. * And with one voice we
glorify the all-holy Spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα. ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐκφωνεῖ·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

DEACON Let us pray to the Lord.

CHOIR Lord, have mercy.

ARCHBISHOP

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

And the Archbishop exclaims:

ARCHBISHOP

For You, our God, are holy, and unto You we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

*Καὶ ψάλλεται ὁ Τρισάγιος Ὑμνος ὡς εἴθισται
ἐν Ἀρχιερατικῷ συλλειτουργῳ·*

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ β')

ΚΛΗΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΚΛΗΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΤΑΞΙΣ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, τῶν Διακόνων ἐξερχομένων
εἰς τὸν Σολέα καὶ ἵσταμένων ἔναντι αὐτοῦ,
λαμβάνει τὰ Δικηροτρίκηρα καὶ μικρὸν
προελθὼν πρὸ τῆς Ὡραίας Πύλης καὶ
στρεφόμενος πρὸς τὸν λαόν, ἀπαγγέλλει
ἐμμελῶς εἰς τὴν πρώτην στάσιν τοῦ Τρισαγίου
τό «Κύριε, Κύριε ἐπίβλεψον...»*

DEACON

...and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

*And the thrice-holy hymn is chanted in the usual
manner of a Hierarchical concelebration.*

CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (Twice)

CLERGY

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us.

CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us.

CLERGY

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us.

CHOIR

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit. Both now and forever and unto the
ages of ages. Amen.
Holy Immortal, have mercy on us.

THE ORDER OF THE ALTAR

*The Deacons exit onto the Soleas and stand across
from the Archbishop. The Archbishop takes the
Dikerotrikera (episcopal double and triple candle set)
and, exiting from the Royal Gates, faces the people and
melodically says the «Lord, O Lord, look down...»
while the Clergy sing the first part of the Trisagion
Hymn:*

ΚΛΗΡΟΣ Ἅγιος ὁ Θεός.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Κύριε, Κύριε ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ Σου.

Καὶ ἐστραμμένος πρὸς δυσμᾶς· ὁ Ἀρχιερεὺς εὐλογεῖ διὰ τῶν Δικηροτρικῆρων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ Ἅγιος ἰσχυρός.

Καὶ ἐκφωνεῖ τὸ δεύτερον, στρεφόμενος πρὸς νότον· καὶ εὐλογεῖ διὰ τῶν Δικηροτρικῆρων.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, Κύριε ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ...

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ Ἅγιος ἀθάνατος.

Κατὰ τὸ τρίτον ὁ Ἀρχιερεὺς ἐκφωνεῖ, στρεφόμενος πρὸς βορρᾶν· καὶ εὐλογεῖ διὰ τῶν Δικηροτρικῆρων.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, Κύριε ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ...

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΚΛΗΡΟΣ Ἐλέησον ἡμᾶς.

CLERGY Holy God.

ARCHBISHOP

Lord, O Lord, look down upon us from Heaven, and behold, and visit this vine and perfect that, which Your right hand has planted.

After the first exclamation, the Hierarch faces west and blesses with the Dikerotrikera.

CHOIR Amen.

CLERGY Holy Mighty.

After the second exclamation, the Hierarch faces south and blesses with the Dikerotrikera.

HIERARCH

Lord, O Lord, look down upon...

CHOIR Amen.

CLERGY Holy Immortal.

During the third exclamation, the Hierarch faces north and blesses with the Dikerotrikera.

HIERARCH

Lord, O Lord, look down upon...

CHOIR Amen.

CLERGY Have mercy on us.

Ὁ Ἀρχιερεὺς, ἐπιδίδων τῷ Διακόνῳ τὰ Δικηροτρίκηρα εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερὸν Βῆμα. Ὁ Διάκονος στραφεὶς πρὸς τὸν λαὸν ἐκφωνεῖ·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Δύναμις.

Καὶ πάλιν·

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιδιάκονος, ποιήσας σχῆμα καὶ κρατῶν τὸ τρικῆριον, ἐκφωνεῖ ἀπὸ τῆς Ὠραίας Πύλης·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΚΛΗΡΟΣ Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, σῶσον τοὺς εὐσεβεῖς.

The Hierarch gives the Dikerotrikera to the Deacon and enters the Holy Altar. The Deacon, facing the Congregation, exclaims:

DEACON Again with Power.

And again the Choir:

CHOIR

Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON (in a low voice)

Command, Master.

ARCHBISHOP

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

DEACON

Master, bless the throne on high.

ARCHBISHOP

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

The Archdeacon bows reverently while holding the trikirion (triple candle) and exclaims aloud from the Royal Gates:

DEACON O Lord, save the pious.

CLERGY O Lord, save the pious.

CHOIR O Lord, save the pious.

Τοῦτο ψάλλεται ἐκ τρίτου. Πρῶτοι ἀπὸ τοῦ Ἱεροῦ
Βήματος ὁ Ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἱ Ἱερεῖς, καὶ ἐν
συνεχείᾳ οἱ Χοροὶ ἅπαξ. Τῇ δὲ τετάρτῃ ὁ
Διάκονος·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

ΚΛΗΡΟΣ Καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν.

Τοῦτο ψάλλουν ἀπὸ τοῦ Συνθρόνου ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἱ Ἱερεῖς.

Ἀκολουθεῖ ἡ ὑπὸ τοῦ Ἀρχidiaκόνου ἐκφώνησις
τῆς Φήμης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, τὴν
ὁποίαν ἐπαναλαμβάνουν ψάλλοντες οἱ Ἱερεῖς.
Εἶτα, τὴν Φήμην τοῦ Πατριάρχου ψάλλουν δύο
εἰσέτι φορὰς οἱ δύο Χοροί.

ΦΗΜΗ

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΘΕΙΟΤΑΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΟΤΗΤΟΣ
ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ

Ἦχος β΄

Βαρθολομαίου, τοῦ Παναγιωτάτου καὶ
Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, πολλὰ τὰ ἔτη.

Ἔπεται ἡ ἐκφώνησις τῆς Φήμης τοῦ
προεξάρχοντος Ἀρχιεπισκόπου, ὑπὸ τοῦ Β΄
Διακόνου ἡ ὁποία ψάλλεται ἅπαξ, τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου εὐλογοῦντος αὐτούς.

ΦΗΜΗ

ΤΟΥ ΣΕΒΑΣΜΙΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΕΛΠΙΔΟΦΟΡΟΥ

Ἦχος β΄

Ἐλπιδοφόρου, τοῦ Σεβασμιωτάτου καὶ
Θεοπροβλήτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς Ἀγιωτάτης
Ἀρχιεπισκοπῆς Ἀμερικῆς, Ὑπερτίμου καὶ
Ἐξάρχου Ὠκεανῶν Ἀτλαντικοῦ τε καὶ
Εἰρηνικοῦ, ἡμῶν δὲ πατρός καὶ ποιμενάρχου,
πολλὰ τὰ ἔτη.

*This is chanted three times. First from within the
holy Altar by the Archbishop and clergy, and once
by each Choir. The Deacon then proclaims the
fourth:*

DEACON And hear us.

CLERGY And hear us.

*This is chanted from the Synthronon (bishop's throne
behind the altar table) by the Hierarch and Clergy.*

*Then follows the Archdeacon's proclamation of the
Fimi (Anthem) of the Ecumenical Patriarch which
the Priests then repeat chanting. After that the two
Choirs chant the Fimi once more, each, alternately.
This Fimi is chanted three times.*

ANTHEM

OF HIS ALL-HOLINESS
THE ECUMENICAL PATRIARCH
BARTHOLOMEW

Mode 2nd

Bartholomew, the All-Holiness and
Ecumenical Patriarch, may he have many years.

*Finally, the Second Deacon proclaims the Fimi of the
presiding Archbishop, which is chanted only once
while the Hierarch blesses all.*

ANTHEM

OF HIS EMINENCE
ARCHBISHOP ELPIDOPHOROS OF AMERICA

Mode 2nd

Elpidophoros, the Most Reverend and God-
appointed Archbishop of the Holy Archdiocese
of America, Primate and Exarch of the lands of
the Atlantic and Pacific Oceans, our spiritual
Father and Shepherd: may he have many years.

Μετὰ δὲ τὸ Τρισάγιον καὶ τὰς φήμας παραλαμβάνουσι τὸν Ἐψηφισμένον οἱ δύο πρῶτοι Πρεσβύτεροι ἱστάμενοι ἔνθεν καὶ ἔνθεν αὐτοῦ καὶ ἀγαγόντες αὐτὸν διὰ τῆς Βορείου Πύλης ἵστανται πρὸ τῆς Ὠραίας Πύλης καὶ κελεύουσιν αὐτόν, λέγοντες καὶ πάλιν·

Α΄ ΙΕΡΕΥΣ Κέλευσον.

Β΄ ΙΕΡΕΥΣ Κελεύσατε.

Α΄ ΙΕΡΕΥΣ

Κέλευσον Δέσποτα Ἄγιε, τὸν νῦν προσφερόμενόν σοι.

Ὁ δὲ χειροτονῶν αὐτόν Ἀρχιεπίσκοπος σφραγίζει αὐτόν τρίς, λέγων χαμηλοφώνως τό:

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (Τρίς)

Εἶτα λαμβάνουσιν αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν οἱ δύο πρῶτοι ἐκ τῶν συγχειροτονούντων Ἀρχιερέων καὶ περιάγουσιν αὐτόν, κυκλοῦντες τρίς τὴν Ἁγίαν Τράπεζαν, ψάλλοντες τὰ συνήθη τροπάρια τῆς χειροτονίας, ἦτοι: «Ἅγιοι Μάρτυρες», «Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός» καὶ «Ἥσαϊα Χόρευε», τοῦ χειροτονουμένου ἀσπαζομένου ἐν ἐκάστη περιφορᾷ τὴν χειρὰ καὶ τὸ ἐπιγονάτιον τοῦ χειροτονούντος αὐτόν Ἀρχιεπισκόπου, καθεζομένου ἐπὶ θρονίσκου ἔμπροσθεν ἀκριβῶς τῆς Ἁγίας Τραπέζης.

After the completion of the Trisagion and the Anthems, the two senior Priests exit the Sanctuary with the Bishop-Elect onto the Soleas, leading him on each side, to present him before the consecrating Hierarch, who stands under the Royal Gates, and exclaim:

1ST PRIEST Command.

2ND PRIEST All Command.

1ST PRIEST

Command, holy Master, the one who is now being presented to you.

And again the Archbishop receives him and sealing him with the sign of the Cross thrice on the head, says:

ARCHBISHOP

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (Thrice)

Then, the Bishop-Elect is brought into the Sanctuary by the two senior concelebrating Hierarchs and, led by them, they circle the Holy Altar Table three times while singing: «Hear us, you martyred Saints», «Glory to you, O Christ our God» and «O Isaiah dance your joy». After every circle the Bishop-Elect bows and venerates the right hand and the epigonation of the consecrating Archbishop, who is seated on a throne right in front of the Holy Altar Table.

Ἦχος βαρύς

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες καὶ στεφανωθέντες, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος βαρύς

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Ἦχος πλ. α'

Ἡσαΐα χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον· Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν.

Μετὰ ταῦτα προσάγεται παρὰ τῶν προειρημένων Ἀρχιερέων ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους, καὶ κλίνει ἀμφοτέρα τὰ γόνατα καὶ τίθησι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς Ἀγίας Τραπέζης συνηρμοσμένας ἐπ' ἀλλήλων, κλίνας μετ' εὐλαβείας καὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ. Ὁ δὲ χειροτονῶν Ἀρχιεπίσκοπος ἐπιθεὶς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι τό τε Μέγα Ὡμοφόριον καὶ τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐκφωνεῖ:

Grave Mode

Hear us, you martyred Saints, who fought the good fight, gaining crowns: Entreat the Lord to shed His tender mercy on our souls.

Grave Mode

Glory to You, O Christ our God, Your Apostles' proudest boast and treasure of Your Martyrs' joy, Who to all proclaimed the Consubstantial Trinity.

Mode pl. 1st

O Isaiah dance your joy, for the Virgin was indeed with child; and brought to birth a Son, that Emmanuel, Who came as both God and man; Day at the Dawn is the name He bears, and by extolling Him, we hail the Virgin as blessed.

DEACON Let us attend.

After the third circumambulation, the Bishop-Elect kneels on both knees before and places his hands one on top of the other on the Holy Altar Table, and rests his forehead on his hands. The Archbishop covers the candidate's head first with his Omophorion and then with the Holy Gospel, opened and facing downwards. All the ordaining Hierarchs place their right hands upon the Holy Gospel as the Archbishop exclaims the prayers of Ordination.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἀδεία καὶ προτροπῇ τοῦ Παναγιωτάτου Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου ἡμῶν Βαρθολομαίου, ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν Σεβασμιωτάτων Μητροπολιτῶν, τῶν συγκροτούντων τὴν Ἁγίαν καὶ Ἱερὰν Σύνοδον,

ἡ Θεία Χάρις, ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα, προχειρίζεται Ἰωακείμ τὸν Θεοφιλέστατον Πρεσβύτερον εἰς Ἐπίσκοπον τῆς πάλαι ποτὲ διαλαμψάσης Ἀγιωτάτης Ἐπισκοπῆς Ἀμισσοῦ.

Εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ Χάρις τοῦ Παναγίου Πνεύματος.

Καὶ ψάλλεται παρατεταμένως καὶ ἴσον τῷ ἀκούεσθαι τὸ «Κύριε ἐλέησον» παρὰ τῶν ἐν τῷ Βήματι καὶ παρὰ τῶν ἐκτός.

Ὁ δὲ χειροτονῶν Ἀρχιεπίσκοπος, ἀναγινώσκει, χαμηλῇ τῇ φωνῇ καὶ εἰς ἐπήκοον τῶν περιστώτων, τὰς εὐχὰς τῆς χειροτονίας εἰς Ἐπίσκοπον. Τῶν εὐχῶν ἀναγιγνωσκομένων, ὁ πρῶτος τῶν συγχειροτονούντων Ἀρχιερέων, χαμηλῇ τῇ φωνῇ, λέγει τὰ Εἰρηνικὰ τῆς χειροτονίας·

ARCHBISHOP

By the approval and exhortation of His Holiness our Ecumenical Patriarch Bartholomew, and elected by the Most Reverend Metropolitans constituting the Holy and Sacred Synod,

the Divine Grace, which ever heals what is weak and completes what is lacking, ordains the most devout Presbyter **Joachim**, Bishop of the former illustrious Holy Diocese of **Amissos**.

Let us, therefore, pray for him, that the Grace of the All-Holy Spirit may come upon him.

During the reading of these prayers and petitions, the «Lord, have mercy» is chanted very softly, inside and outside of the Holy Altar.

The consecrating Hierarch reads the Prayers of Ordination of a bishop, in a low voice. While these prayers are being read, the senior Hierarch in order after the Archbishop recites the Irinika (peace petitions) of Ordination.

Μετὰ δὲ τὸ Ἀμὴν τῶν εὐχῶν ὁ χειροτονῶν Ἀρχιεπίσκοπος αἶρει ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ χειροτονηθέντος τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ τὸ Ὡμοφόριον. Καὶ προβάλλων τοῖς πιστοῖς κατὰ σειρὰν τὸν Ἀρχιερατικὸν Σάκκον, τὸ Μέγα Ὡμοφόριον καὶ τὸ Ἀρχιερατικὸν Ἐγκόλπιον ἀναφωνεῖ τὸ «Ἄξιος», τῶν Χορῶν ψαλλόντων τοῦτο ἐμμελῶς τρίς.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Ἄξιος!

ΧΟΡΟΣ Ἄξιος. Ἄξιος. Ἄξιος.

Εἶτα ἀσπάζονται ὁ τε χειροτονήσας καὶ οἱ συγχειροτονήσαντες Ἀρχιερεῖς τὸν νέον Ἐπίσκοπον, ὅστις καὶ ἀσπάζεται αὐτῶν τὴν χεῖρα, τῶν Χορῶν ψαλλόντων τό· «Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα», τοῦ χειροτονήσαντος Ἀρχιεπισκόπου εὐλογοῦντος τοὺς πιστοὺς.

Καταλαμβάνει δὲ οὗτος μετὰ τὴν χειροτονίαν αὐτοῦ, τὴν πρώτην μετὰ τὸν προεξάρχοντα Ἀρχιερέα θέσιν, ἱστάμενος ἐν τοῖς δεξιῶς αὐτοῦ.

Καὶ εὐθὺς τὰ Ἀναγνώσματα·

After the conclusion of the Ordination Prayers, the consecrating Archbishop lifts the Holy Gospel and his Omophorion from the head of the newly ordained Bishop, who rises from kneeling. The Archbishop exits the Royal Gates, and presents the newly ordained Bishop to the congregation, together with his hierarchical vestments, the hierarchical Sakkos, the Great Omophorion and the hierarchical Engolpion, and with each investiture declares: «Axios» (He is worthy), while the Choir chants the same, thrice.

ARCHBISHOP He is worthy!

CHOIR He is worthy. He is worthy. He is worthy.

Then, the Archbishop and all concelebrating Hierarchs embrace and kiss the newly ordained Bishop, who in turn venerates their right hand. The Choir chants: «Many years, O Master» while the Archbishop blesses the faithful.

The newly ordained Bishop wears the Great Omophorion the entire Liturgy and stands as the first in honor of place, to the right of the Archbishop.

And straightway the Readings:



Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
Τῇ Κυριακῇ τῆς Πεντηκοστῆς

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμός ιη'.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν!

Στίχος. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Σοφία!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (Β', 1-11)

Ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς
πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ
αὐτό. Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος
ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν
ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ
ὥφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσει
πυρρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ
ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ
ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ
Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. Ἦσαν
δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ
τὸν οὐρανόν· γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον
εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

THE EPISTLE READING
Of the Sunday of Pentecost

READER

Mode pl. 4th. Psalm 18.

Their proclamation went forth into all the
earth, and their words to the ends of the
world.

DEACON Let us be attentive!

Verse: The heavens declare the glory of God;
the firmament shows the creation of His
hands.

DEACON Wisdom!

READER

The reading is from the Acts of the Apostles.

DEACON Let us be attentive!

READER (2:1-11)

When the day of Pentecost had come, they were
all together in one place. And suddenly a sound
came from heaven like the rush of a mighty
wind, and it filled all the house where they
were sitting. And there appeared to them
tongues as of fire, distributed and resting on
each one of them. And they were all filled with
the Holy Spirit and began to speak in other
tongues, as the Spirit gave them utterance. Now
there were dwelling in Jerusalem Jews, devout
men from every nation under heaven. And at
this sound the multitude came together, and
they were bewildered, because each one heard
them speaking in his own language. And they
were amazed and wondered, saying, "Are not all

Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρηῖτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Ἀποστολικοῦ ἀναγνώσματος, ὁ Διάκονος θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἀναγινώσκει χαμηλοφώνως, πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, τὴν εὐχὴν·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ἦλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontos and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."

During the reading of the Epistle, the Deacon censens the Holy Altar Table as the Archbishop offers the following prayer in a low voice, standing before the Holy Altar:

ARCHBISHOP (in a low voice)

PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and unto You we ascribe glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Καὶ ὁ Διάκονος κλίνας τὸ γόνυ λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ
ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ
Ματθαίου.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, σφραγίζων αὐτὸν λέγει·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου, ἐνδόξου,
Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ **Ματθαίου**, δώῃ
σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ,
εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ
Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

*Καὶ ἐπιδίδει εἰς αὐτὸν τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον. Ὁ δὲ
Διάκονος παραλαμβάνει αὐτὸ λέγων·*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.
Γένοιτό μοι Δέσποτα κατὰ τὸ ῥημά σου.

*Καὶ ἀσπαζόμενος τὴν χειρὰ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἀπέρχεται εἰς τὸν ἄμβωνα (ἢ, ἐλλείψει τοιοῦτου
ἀνέρχεται, ἐφ' ἐνὸς ἀναβαθμοῦ τοῦ Ἀρχιερατικοῦ
Θρόνου).*

*Μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἀποστόλου, λέγει ὁ
Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογῶν τὸν Ἀναγνώστην·*

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.

Ἦχος α'

Στίχος α' Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ
ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ
πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. (Ψαλ. λβ', 6)

Στίχος β' Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος· εἶδε
πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. (Ψαλ. λβ' 13)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Σοφία!

Ὁρθοί! Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

On bended knee, the Deacon says:

DEACON (in a low voice)

Bless, Master, the herald of the Gospel of the
holy, glorious Apostle and Evangelist **Matthew**.

The Archbishop blessing him, says:

ARCHBISHOP (in a low voice)

May God, through the intercessions of the holy
and glorious Apostle and Evangelist **Matthew**,
grant you who proclaim the Gospel to do so with
great power, for the fulfillment of the Gospel of
His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

*And the Hierarch hands the Holy Gospel to the Deacon.
The Deacon receives it, saying:*

DEACON (in a low voice)

Amen. Amen. Amen.
Be it Master unto me according to your word.

*And after kissing the hand of the Archbishop, he
proceeds to the pulpit (or if there is no pulpit, on the
first step of the Hierarchical throne).*

*At the conclusion of the Epistle Reading, the
Archbishop blesses the Reader, saying:*

HIERARCH

Peace be with you the Reader.

CHOIR And with your spirit.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Mode 4th

Verse I By the word of the Lord the heavens were
established, and all the host of them by the breath of His
mouth. (Ps. 32:6)

Verse II The righteous cried, and the Lord heard them.
(Ps. 32:13)

DEACON Wisdom!

Arise! Let us hear the holy Gospel.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Ειρήνην πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Τῇ Κυριακῇ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Ματθ. α' 1-25)

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὺζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίας, Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

ARCHBISHOP Peace be with you all.

CHOIR And with your spirit.

DEACON

The Reading is taken from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON Let us be attentive.

CHOIR Glory to You, O Lord, glory to You.

THE GOSPEL READING

Of the Sunday before the Lord's Nativity

DEACON

(Mt. 1:11-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her who had been the wife of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon. And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband

Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου· τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins." So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: "Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Emmanuel," which is translated, "God with us." Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name Jesus.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ειρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

ΧΟΡΟΣ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.
Εἰς πολλά ἔτη, Δέσποτα.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισται δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

ARCHBISHOP

Peace be with you, who proclaimed the Gospel and to all the people.

CHOIR Glory to You, O Lord. Glory to You.
Many years, O Master.

ARCHBISHOP (in a low voice)

PRAYER OF THE FAITHFUL

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

HIERARCH

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδείς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ ὁ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

ARCHBISHOP (in a low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and unto You we ascribe glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Μετὰ τὴν εὐχὴν ἡ ἐξῆς τάξις τρίς·

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ
τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον
προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν
ἀποθώμεθα μέριμναν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.
Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον
τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*Καὶ πάλιν «Οἱ τὰ Χερουβεὶμ...» τοῦ Διακόνου
ἐπιλέγοντος «Ὡς τὸν Βασιλέα...»*

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστὲ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, εἰς ὁσμήν εὐωδίας πνευματικῆς, ὁ
προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου
θυσιαστήριον, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν
χάριν τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

*Ὁ Ἀρχιερεὺς κατευθυνόμενος πρὸς τὰ δεξιὰ
κύκλῳ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἐνῶ ὁ Διάκονος
μετακινεῖται ἀναλόγως, οὕτως ὥστε νὰ
εὕρεται πάντοτε ἀπέναντι τοῦ Ἀρχιερέως.*

*Ὅταν δὲ ὁ Ἀρχιερεὺς ἐπιστρέψῃ ἔμπροσθεν τῆς
ἁγίας Τραπέζης, στρέφεται πρὸ τῆς Ὡραίας
Πύλης, θυμιᾷ τὰς εἰκόνας τοῦ Τέμπλου καὶ τὸν
λαὸν διαδοχικῶς λέγων εἰς ἑαυτὸν τὸ
«Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι» καὶ εἶτα τὸν
Ν' ψαλμόν.*

After the prayer, the following order, thrice:

Let us, who mystically represent the Cherubim
and who sing the thrice-holy hymn to the life-
creating Trinity, now lay aside every worldly
care.

DEACON (in a low voice)

So that we may receive the King of all.
Who is invisibly escorted by the angelic hosts.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*And again, "Let us, who mystically..." with the
Deacon concluding "So that we may receive..."*

HIERARCH (in a low voice)

Blessed is our God always, now and forever and
unto the ages of ages. Amen.

We offer You incense, Christ our God, as an
offering of spiritual fragrance. Accept it before
Your Heavenly Altar and send down upon us in
return the grace of Your all-holy Spirit.

*Moving to the right, the Hierarch censes the Holy
Altar Table and the Prothesis, with the Deacon always
standing across from him.*

*When the Hierarch returns in front of the Royal
Gates, he turns and censes the icons on the
iconostasion and the people, praying inaudibly,
«Having beheld the Resurrection», followed by
Psalm 50.*

Πρὸ τῆς Μεγάλης Εἰσόδου ὁ Διάκονος λαμβάνει ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου τὸ ἅγιον Δισκάριον, εἶτα ὁμοίως ὁ πρῶτος τῇ τάξει Τερεὺς λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον, ὁ δὲ τρίτος τὸν Σταυρόν, ὁ τέταρτος τὴν ἀγίαν Λόγχην καὶ ὁ πέμπτος τὴν Λαβίδα. Τῆς περιφορᾶς προηγεῖται ὁ δεύτερος τῇ τάξει Τερεὺς, ὅστις φέρει τὸ Ὡμοφόριον τοῦ Ἀρχιεπισκόπου. Καὶ γίνεται ἡ Μεγάλη Εἴσοδος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ἡμῶν μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Μόλις ἡ περιφορὰ φθάσῃ εἰς τὸν Σολέα ὁ Τερεὺς θέτει τὸ Ὡμοφόριον ἐπὶ τοὺς ὤμους τοῦ Ἀρχιεπισκόπου. Εἶτα ὁ Διάκονος λέγει ἐκφώνως ἀπενθυνόμενος πρὸς τὸν Ἀρχιεπίσκοπο·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Ἀρχιερωσύνης σου μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος λαβὼν τὸ ἅγιον Δισκάριον μνημονεύει τῶν ζώντων, ὑπὲρ ὧν καὶ δι' ὧν ἡ Θεία Λειτουργία προσφέρεται.

Μετὰ δὲ τὴν μνημόνευσιν ἐναποθέτει τὸν ἅγιον Δίσκον ἐπὶ τῆς ἀγίας Τραπέζης. Εἶτα, ὁ πρῶτος τῇ τάξει Τερεὺς παραδίδει εἰς χεῖρας τοῦ Ἀρχιεπισκόπου τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων ἐκφώνως·

The Deacon receives the Holy Paten from the hand of the Archbishop. Likewise, the Priest, who is first in order of seniority, receives the Holy Chalice. The Priest who is third in order receives the Cross, the fourth in order receives the Spear, the fifth in order, the Spoon. The Great Entrance is led by the second Priest in order, who carries the Archbishop's Omophorion. And the Great Entrance takes place.

DEACON

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Once the procession reaches the Soleas, the Priest places the Omophorion on the shoulders of the Archbishop. Then, as the Deacon approaches the Hierarchy, he exclaims:

DEACON

May the Lord God remember your Archpriesthood in His Kingdom always, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

The Archbishop receives the Holy Paten and commemorates the living for, and by whom, the Divine Liturgy is being offered.

After the commemoration he places the Holy Paten on the Holy Altar Table. Next, the Priest who is first in order of seniority presents the Hierarchy with the Holy Chalice and exclaims:

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς Ἀρχιερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος μνημονεύει τῶν κεκοιμημένων.

Καὶ ἀποτίθουσιν ὁ Ἀρχιερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπεζῇ. Καὶ ποιεῖ κατὰ τὴν τάξιν τοῦ Βήματος.

Ὁ δὲ Χορός·

ΧΟΡΟΣ

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Εἶτα, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου εὐλογοῦντος διὰ τοῦ Δικηρίου τὸν λαόν (καὶ τοῦ χοροῦ ψάλλοντος τὸ «Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα»), ὁ Διάκονος παραλαμβάνει τὸ Δίκηρον ἀσπαζόμενος τὴν χεῖρα τοῦ εὐλογοῦντος Ἀρχιερέως, ἐξέρχεται διὰ τῆς Ὡραίας Πύλης καὶ ἵσταται ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ λέγει τὰ Πληρωτικά.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
- Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST

May the Lord God remember your Archpriesthood in His Kingdom always, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

The Hierarch commemorates the deceased.

Then the Hierarch places the Holy Chalice on the Holy Altar Table, and the Divine Liturgy continues in the usual manner.

The Choir continues:

CHOIR

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

Then, the Archbishop blesses the congregation holding the Dikero (episcopal double candle set) standing under the Royal Gates, while the Choir chants "Many years, O Master". The Deacon reverences the right hand of the Hierarch and receives the Dikero from him. Finally, the Deacon exits the holy Altar through the Royal Gates and stands at the usual place, offering the Litany of Completion (Plerotika).

DEACON

- Let us complete our prayer to the Lord.
- For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.
- For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

- Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
- Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
- Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
- Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
- Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
- Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Παράσχου Κύριε.

- For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
- Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

DEACON

- That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.
- For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.
- For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.
- For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.
- That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.
- And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

CHOIR Grant this, O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ
δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν
ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι
καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ
προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ
ικάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ
θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων
ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.
Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν
σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν
θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς
χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ
προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν
λαόν σου.

(ἐκφώνως)

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,
μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

DEACON

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ARCHBISHOP (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord God Almighty, You alone are holy. You
accept the sacrifice of praise from those who
call upon You with their whole heart, even so,
accept from us sinners our supplication, and
bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable
us to offer You gifts and spiritual sacrifices for
our own sins and the failings of Your people.
Deem us worthy to find grace in Your sight,
that our sacrifice may be well pleasing to You,
and that the good Spirit of Your grace may rest
upon us and upon these gifts presented and
upon all Your people.

(aloud)

Through the mercies of Your only begotten Son,
with Whom You are blessed, together with Your
all-holy, good, and life-creating Spirit, now and
forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

HIERARCH Peace be with all.

CHOIR And with your spirit.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου. Κύριος
στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας.
Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα,
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων
καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν
Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν
ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν
αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν
οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ
ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν
ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ
ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ
τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας
καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ
ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ
σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ
Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ
ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος
αἰῶνος. Ἀμήν.

DEACON

Let us love one another, that with oneness of
mind we may confess.

CHOIR

I will love You, O Lord, my strength. The Lord
is my foundation, my refuge, my deliverer.

DEACON

The doors! The doors!
In wisdom, let us be attentive!

THE SYMBOL OF OUR FAITH

READER

I believe in one God, Father Almighty, Creator
of heaven and earth and of all things visible and
invisible. And in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of God, begotten of the
Father before all ages. Light of Light, true God
of true God, begotten not created, of one
essence with the Father through Whom all
things were made. Who for us men and for our
salvation came down from heaven and was
incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
Mary and became man. He was crucified for us
under Pontius Pilate. He suffered and was
buried. And He rose on the third day, according
to the Scriptures. He ascended into heaven and
is seated at the right hand of the Father. And He
will come again with glory to judge the living
and the dead. His kingdom shall have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of
life, Who proceeds from the Father, Who
together with the Father and the Son is
worshipped and glorified, Who spoke through
the prophets. In one, holy, catholic, and
apostolic Church. I confess one baptism for the
forgiveness of sins. I look for the resurrection of
the dead and the life of the age to come. Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ
ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ
αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν
παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς
ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος,
ἀκατάληπτος, αἰὶ ὦν, ὡσαύτως ὦν, σὺ καὶ ὁ
μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ
Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας
πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν
σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσάν. Ὑπὲρ τούτων
ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ
σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ
πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be
attentive, that we may present the Holy Offering
in peace.

CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

ARCHBISHOP

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love
of God and Father, and the communion of the
Holy Spirit, be with you all.

CHOIR And with your spirit.

ARCHBISHOP

Let us lift up our hearts.

CHOIR We lift them up to the Lord.

ARCHBISHOP

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR It is proper and right.

ARCHBISHOP (in a low voice)

It is proper and right to hymn You, to bless You,
to praise You, to give thanks to You, and to
worship You in every place of Your dominion.
For You, O God, are ineffable, inconceivable,
invisible, incomprehensible, existing forever,
forever the same, You and Your only begotten
Son and Your Holy Spirit. You brought us out
of nothing into being, and when we had fallen
away, You raised us up again. You left nothing
undone until you had led us up to heaven and
granted us Your Kingdom, which is to come.
For all these things, we thank You and Your
only begotten Son and Your Holy Spirit: for all
things we know and do not know, for blessings

φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφείμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πετρωτά.

(ἐκφώνως)

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόφρονε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὡς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὡς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπών·

manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft upon their wings,

(aloud)

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying,

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

(ἐκφώνως)

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστι τὸ Σῶμα, τὸ
ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι,
λέγων·

(ἐκφώνως)

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου,
τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης
ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν
γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς
τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς
ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς
δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

(ἐκφώνως)

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ
πάντα, καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

(aloud)

Take, eat, this is My Body, which is broken for
you for the remission of sins.

CHOIR Amen.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Likewise, after partaking of the supper, He took
the cup, saying:

(aloud)

Drink of this, all of you; this is My Blood of the
new covenant, which is shed for you and for
many for the remission of sins.

CHOIR Amen.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Remembering, therefore, this saving
commandment and all that has been done for our
sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the
third day, the Ascension into heaven, the
enthronement at the right hand, and the second
and glorious coming again.

(aloud)

Your own of Your own we offer to You, in all and
for all.

CHOIR

We praise You, we bless You, we give thanks to
You, O Lord, and we pray to You, O our God.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Ὁ Διάκονος δεικνύων διὰ τοῦ ὁραρίου τὸν ἅγιον Ἄρτον λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ἄρτου εὐλογῶν λέγει·

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Ὁ Διάκονος δεικνύων διὰ τοῦ ὁραρίου τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν. Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογῶν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγει·

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Ὁ Διάκονος δεικνύων διὰ τοῦ ὁραρίου ἀμφοτέρα τὰ Ἅγια λέγει·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν. Εὐλόγησον, Δέσποτα, ἀμφοτέρα τὰ Ἅγια.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

The Deacon, gesturing with his orarion toward the holy Bread, says:

DEACON

Bless, Master, the Holy Bread.

And the Archbishop blesses over the holy Bread and says:

HIERARCH

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

The Deacon, gesturing with his orarion toward the holy Chalice, says:

DEACON

Amen. Bless, Master, the Holy Cup.

The Archbishop, blessing over the Holy Chalice, says:

HIERARCH

And that which is in this cup, the precious Blood of Your Christ.

The Deacon, gesturing with his orarion toward both Holy Gifts, says:

DEACON

Amen. Bless, Master, both the Holy Gifts.

Ὁ δὲ Ἀρχιεπίσκοπος εὐλογῶν τὸν τε ἅγιον Ἄρτον καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγει·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρονέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

(ἐκφώνως)

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος θυμιᾷ τρίς κατέμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Ἐν συνεχείᾳ ἐπιδίδει τὸ θυμιατήριον εἰς τὸν Διάκονον, ὅστις θυμιᾷ πρῶτον τὸν Ἀρχιεπίσκοπον λαμβάνων παρ' αὐτοῦ εὐλογίαν, εἶτα δὲ ἔρχεται εἰς τὸ ὀπισθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ μνημονεύει ὧν βούλεται.

The Archbishop, blessing both the Holy Bread and Holy Chalice, says:

ARCHBISHOP

Changing them by Your Holy Spirit.

DEACON Amen. Amen. Amen.

ARCHBISHOP (in a low voice)

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

(aloud)

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

The Archbishop censens three times before the Holy Altar Table.

He then gives the censer to the Deacon, who first censens the Archbishop and, after receiving blessing from him, proceeds to and stands behind the Holy Altar Table and commemorates by name the living and the dead.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν
Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξωτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρόμου καὶ
Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων
Αποστόλων, τῆς Ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος
Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας ἧς καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός.
Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ'
ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (ᾧδε λέγονται
τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων) καὶ ἀνάπαυσον
αὐτοὺς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι,
Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν
ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας,
παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ
τάγματος. Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν
ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς
ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς
Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ
πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ
φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων, παντὸς τοῦ
παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς
αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ
ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

CHOIR

It is truly right to bless you, Theotokos, ever
blessed, most pure, and Mother of our God.
More honorable than the Cherubim, and
beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos.

ARCHBISHOP (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and
Baptist; for the holy, glorious, and most
praiseworthy apostles; for the holy glorious
Great Martyr Anastasia Pharmacolytria, whose
memory we celebrate; and for all Your saints,
through whose supplications, visit us, O God.
And remember all who have fallen asleep in the
hope of the resurrection to life eternal (here the
departed are commemorated by name) and
grant them rest, O our God, where the light of
Your countenance keeps watch. Again we
beseech You, Lord, remember all Orthodox
bishops who rightly teach the word of Your
truth, the presbyterate, the diaconate in Christ,
and every priestly and monastic order. Again
we offer You this spiritual worship for the
whole world, for the holy, catholic, and
apostolic Church, and for those living pure and
reverent lives. For civil authorities and our
armed forces, grant that they may govern in
peace, Lord, so that in their tranquility we, too,
may live calm and serene lives, in all piety and
virtue.

Εἴθ' οὕτως ὑψῶν ἐὺλογεῖ τὸ Ἀντίδωρον, λέγων·

Μέγα τὸ ὄνομα τῆς Ἁγίας Τριάδος, πάντοτε·
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(ἐκφώνως)

Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου καὶ Πατριάρχου ἡμῶν
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΥ, ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ,
μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΚΛΗΡΟΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν **ΕΛΠΙΔΟΦΟΡΟΥ**, ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ,
μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον
τῆς σῆς ἀληθείας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ
πάντων καὶ πασῶν

ΧΟΡΟΣ Κύριε ἐλέησον.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ
παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ
τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι,
Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων,
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων καὶ
ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Then he raises and blesses the antidoron, saying:

Great is the name of the Holy Trinity, now and
forever and unto the ages of ages.

(aloud)

Among the first remember, O Lord, our
Archbishop and Patriarch **BARTHOLOMEW**.
Grant him to Your holy churches in peace, safety,
honor, and health, unto length of days, rightly
teaching the word of Your truth.

CLERGY

Among the first remember, O Lord, our
Archbishop **ELPIDOPHOROS**. Grant him to
Your holy churches in peace, safety, honor, and
health, unto length of days, rightly teaching the
word of Your truth.

DEACON

And remember those whom each one of us has
in mind, and all the people.

CHOIR Lord have mercy.

ARCHBISHOP (in a low voice)

Remember, Lord, this city in which we live, and
every city and land, and the faithful who live in
them. Remember, Lord, those who travel by
land, sea, and air; the sick; the suffering; the
captives; and their salvation. Remember those
who bear fruit and do good works in Your holy
churches and those who are mindful of the
poor, and upon us all send forth Your mercies.

(ἐκφώνως)

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, στραφεὶς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εὐλογῶν αὐτὸν διὰ χειρός, λέγει ἐκφώνως·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ὁ Διάκονος ἐξέρχεται διὰ τῆς βορείου πύλης καὶ στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ ἄρχεται τῆς δεήσεως·

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

- Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

(aloud)

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

The Archbishop, turning to the people, blesses them with his right hand and exclaims:

ARCHBISHOP

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

CHOIR And with your spirit.

The Deacon exits the north door and, standing at his usual place, begins the petitions.

DEACON

- Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.
- For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.
- That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

CHOIR Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοὶ Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

(ἐκφώνως)

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθῇ τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

DEACON

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ARCHBISHOP (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

(aloud)

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

THE LORD'S PRAYER

READER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Εἰρήνη πάσι.

ΧΟΡΟΣ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοὶ τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πασὶν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

(ἐκφώνως)

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ARCHBISHOP

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

ARCHBISHOP Peace be with all.

CHOIR And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR To You, O Lord.

ARCHBISHOP (in a low voice)

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

(aloud)

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Η ΘΕΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχεες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

*Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος προσκυνεῖ τρις λέγων
μυστικῶς καθ' ἑαυτόν·*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με. (Τρίς)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πρόσχωμεν.

*Καὶ ὁ Ἀρχιεπίσκοπος ὑψῶν τὸν ἅγιον Ἄρτον
ἐκφωνεῖ·*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Κοινωνικόν

Ψαλμὸς ρμβ'

Τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. (Ψαλ. ρμβ', 10) Ἀλληλουῖα.

*Ψαλλομένου τοῦ Κοινωνικοῦ, ὁ Διάκονος
εἰσέρχεται ἐν τῷ ἁγίῳ Βήματι· καὶ ἵσταται ἐκ
δεξιῶν τοῦ Ἀρχιεπισκόπου.*

CHOIR Amen.

THE HOLY EUCHARIST

ARCHBISHOP (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

The Archbishop bows three times, praying in a low voice:

ARCHBISHOP (in a low voice)

O God, show favor to me, a sinner, and have mercy on me.

DEACON Let us be attentive!

And the Archbishop, raising the Holy Bread, exclaims:

ARCHBISHOP

The Holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Hymn

Psalm 142

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. (Ps. 142:10) Alleluia.

During the Communion Hymn the Deacon has entered the Sanctuary through the south door and stands to the right of the Archbishop.

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ ἄχραντον Σῶμα σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ τίμιον Αἷμα σου. Δέομαι οὖν σου, ἐλέησόν με καὶ συγχώρησον μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἴδου Βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν
Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ,
Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον.
Ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὥς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρῖξον, ἄνθρωπε βλέπων,
Ἀνθραξ γὰρ ἐστι τοὺς ἀναξίους φλέγων,
Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοὶ με, καὶ τρέφει,
θεοὶ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἐθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξιώσον, ἵνα τὰς δύο σκιωτῶν μεγαλύνω, Ἀγαθέ, παρουσίας σου.

THE PRAYERS BEFORE COMMUNION

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Behold, I approach for Divine Communion.
O Maker, burn me not as I partake,
For You are fire consuming the unworthy.
But cleanse me from every stain.

Receive me today, O Son of God as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Tremble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the Spirit and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων· καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥυπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με, ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ Ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱέ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Πληρωθείσης τῆς τάξεως τῆς θείας Μεταλήψεως καὶ πληρωθέντος τοῦ Κοινωνικοῦ, ὁ Διάκονος ἐξελθὼν εἰς τὴν Ὡραίαν Πύλιν καὶ ὑψῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον, ἐκφωνεῖ:

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, O Son of God as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

Upon the conclusion of the order of Holy Communion and at the end of the Communion Hymn, the Deacon exits the Royal Gates, raises the Holy Cup and exclaims:

DEACON

With the fear of God, faith and love, draw near.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Καὶ μετὰ τὸ πάντα μεταλαβεῖν, ὑψῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον ὁ Ἀρχιεπίσκοπος, λέγει·

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ὑψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

(ἐκφώνως)

Πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

CHOIR

Receive me today, O Son of God as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

After all have communed, the Archbishop raises the Holy Chalice and intones:

ARCHBISHOP

Save, O God, Your people, and bless Your inheritance.

CHOIR

Mode 2nd

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

DEACON Exalt, Master.

PRIEST (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

(aloud)

Always, now and forever and unto the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ Σοί, Κύριε.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου πάντας, φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

CHOIR Amen.

DEACON

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

CHOIR Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR Lord, have mercy.

DEACON

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR To You, O Lord.

ARCHBISHOP (in a low voice)

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your saints.

(ἐκφώνως)

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (Ἐκ γ')

(aloud)

For You are our sanctification, and unto You we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

ARCHBISHOP Let us go forth in peace.

DEACON Let us pray to the Lord.

CHOIR Lord, have mercy.

PRAYER BEHIND THE AMBON

PRIEST

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we ascribe glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages.

CHOIR Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and unto the ages. (Thrice)

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν,
αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν,
πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ Κύριε, ἐλέησον.

*Πρὸ τοῦ· «Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος»,
ἐξέρχεται ὁ νεωστὶ κεχειροτονημένος καὶ
ἵσταται πρὸ τῆς Ὡραίας Πύλης, ὁ δὲ
Ἀρχιεπίσκοπος ἱστάμενος καὶ οὗτος πρὸ τῆς
Ὡραίας Πύλης, εὐλογεῖ τὴν Ἀρχιερατικὴν
Μίτραν καὶ ἐπιτίθησι ταύτην ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
τοῦ νέου Ἐπισκόπου, εἶτα δὲ παραδίδων αὐτῷ
τὴν Ποιμαντορικὴν ράβδον, ὑψηλῇ τῇ φωνῇ
λέγει:*

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

Λάβε τὴν ράβδον ταύτην, ἵνα ποιμάνῃς τὸ
ἐμπιστευθέν σοι Ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ· καὶ τοῖς
μὲν εὐπειθέσιν ἔστω αὐτοῖς ὑπὸ σοῦ βακτηρία
καὶ ὑποστηριγμός· τοῖς δὲ ἀπειθέσι καὶ
εὐτραπέλοις, χρῶ αὐτῇ ράβδῳ ἐπιστυπτικῇ,
ράβδῳ παιδεύσεως.

*Εἶτα δὲ προπορευομένων τῶν Πρεσβυτέρων καὶ
Διακόνων, κρατούντων τὰ Δικηροτρίκηρα, ὁ νέος
Ἀρχιερεὺς ὁδηγεῖται εἰς τὸν Θρόνον, ἔνθα
ἀνέρχεται καὶ ἐκφωνεῖ τό· «Εὐλογία Κυρίου καὶ
ἔλεος», ποιῶν καὶ τὴν Ἀπόλυσιν τῆς Πεντηκοστῆς.*

ARCHBISHOP (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the
Law and the Prophets. You have fulfilled the
Father's entire plan of salvation. Fill our hearts
with joy and gladness always, now and forever
and unto the ages of ages. Amen.

DEACON Let us pray to the Lord.

CHOIR Lord, have mercy.

*Before the Dismissal the Archbishop once again
presents the newly ordained Bishop from the Royal
Gates to the congregation and now bestows upon him
the final hierarchical items associated with the
episcopacy, the Mitre and the Pastoral Staff. He
blesses the first and places it on the head of the newly
ordained Bishop, exclaiming: "Axios" (He is worthy).
Finally, the Archbishop presents him with the Pastoral
Staff, the emblem of episcopal authority that the
Church entrusts to him, saying:*

ARCHBISHOP

Receive this Staff to shepherd the flock of Christ
entrusted to you. To the obedient let it be a help
and a support. With it, lead the disobedient and
the wayward to admonishment and instruction.

*Upon receiving the Episcopal staff and Mitre, the
newly ordained Bishop is then led for the first time to
the Episcopal Throne by the two deacons, who hold
the Dikerotrikeria, in order to offer the Dismissal
Prayer (of Pentecost).*

Ο ΝΕΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς,
τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ο ΝΕΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.
Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον!

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν εἶδει πυρίνων γλωσσῶν καταπέμπψας τὸ
Πανάγιον αὐτοῦ Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς Ἁγίους αὐτοῦ
Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους καὶ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου
ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστάσις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
панευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν Ἁγίων ἐνδόξων,
μεγάλων, θεοστέπτων καὶ Ἰσαποστόλων
Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ
Ἄννης, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος
Ἀναστασίας, τῆς Φαρμακολυτρίας, καὶ πάντων
τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ
Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

NEWLY ORDAINED HIERARCH

May the blessing and the mercy of the Lord come
upon you by His divine grace and love for
mankind, always, now and forever and unto the
ages of ages.

CHOIR Amen.

NEWLY ORDAINED HIERARCH

Glory to You, our God. Glory to You.

DEACON

Glory... Both now...

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have
mercy. Holy Master bless us!

HIERARCH

May He who sent down the all-holy Spirit from
heaven in the form of fiery tongues on His holy
Disciples and Apostles, and Who rose from the
dead, Christ our true God, through the
intercessions of His all-pure and all-immaculate
holy Mother, the power of the precious and life-
giving Cross, the protection of the honorable,
bodiless powers of heaven, the supplications of
the honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and
triumphant martyrs, of our righteous and God-
bearing fathers, the holy, glorious, great, God-
crowned Sovereigns Constantine and Helen, the
Equals to the Apostles, the holy, and righteous
ancestors of God Joachim and Anna; **the holy
glorious Great Martyr Anastasia Pharmacolytria,
and all those who from the beginning of time
were well-pleasing to God, from Adam to Joseph
the Betrothed of the Most Holy Theotokos, whose
memory we observe;** and of all the saints, have
mercy upon us and save us, as a good, loving and
merciful God.

Εὐλογοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸ πρῶτον διὰ Τρικηρίου, οἱ χοροὶ ψάλλουσι τό· «Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα».

ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε· εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα.

Ο ΝΕΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΚΛΗΡΟΣ

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου Δεσπότη ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Καὶ κατὰ παράδοσιν διανέμει οὗτος τὸ ἀντίδωρον.

While the newly ordained offers the Dismissal, the Choir chants: "O Lord, protect our Master and Hierarch".

CHOIR

O Lord, protect our Master and Hierarch for many years, O Master; for many years, O Master; for many years, O Master;

NEWLY ORDAINED HIERARCH

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

CLERGY

Through the prayers of our holy Master, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

CHOIR Amen.

According to custom and tradition, the newly ordained Bishop distributes the Antidoron.

ΕΥΧΕΣ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

Κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου



PRAYERS OF MATINS

During the reading of the Six Psalms

Ὁ Αναγνώστης, μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ, ἀπαγγέλλει τὸν Ἑξαψάλμον, ἀκροωμένων πάντων ἐν σιωπῇ καὶ κατανύξει.

Κατὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἑξαψάλμου, ὁ Ἱερεὺς, ἱστάμενος ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἀναγινώσκει εὐλαβῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Ὁρθρου.

Μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν τριῶν πρώτων Ψαλμῶν ὑπὸ τοῦ Αναγνώστου, ὁ Ἱερεὺς ὑποκλίνεται πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἵσταται ἐπὶ τῆς Ὁραίας πύλης, ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνης τοῦ Δεσπότου Χριστοῦ, καί, ὑποκλιθεὶς, ἀναγινώσκει μυστικῶς καὶ τὰς λοιπὰς Εὐχὰς.

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

The appointed Reader reverently reads the Six Psalms. The congregation should remain standing during this reading.

During the reading of the Six Psalms the Priest, standing in front of the Holy Altar Table with head uncovered, reverently reads in a low voice the Prayers of Matins.

After the first three of the Six Psalms, the Priest bows before the Holy Altar Table and exits the Royal Gates to stand before the icon of Christ the Great High Priest bowing and silently reading the remaining prayers.

FIRST PRAYER

We thank You, Lord our God, Who have roused us from our beds and placed in our mouth a word of praise, to worship and call upon Your Holy Name, and we beseech You by Your acts of pity, with which you have always treated our life. And now send forth your help on those who stand before the presence of Your holy glory and who await the rich mercy which comes from You, and grant that they may always serve, praise, hymn and worship your inexpressible loving-kindness.

For to You belong all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἁγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ὑψόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὀρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμπομεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SECOND PRAYER

At night our spirit rises early to You, our God, for Your commandments are light upon the earth. Teach us justice and sanctification in fear of You; for we glorify You who are our God, the One who truly exists. Incline Your ear and hear us; and remember, Lord, by name all those who are present and who pray with us, and save them by Your power. Bless Your people and sanctify Your inheritance. Give peace to Your world, to the churches, to the priests, to our rulers and to all Your people.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

THIRD PRAYER

At night our spirit rises early to You, O God, for Your commandments are light. Teach us Your justice, O God, Your commands and Your statutes. Enlighten the eyes of our understanding, lest we ever sleep unto death in sins. Drive away all gloomy darkness from our hearts. Give us the grace of the sun of justice and by the seal of Your Holy Spirit keep our life free from harm. Direct our steps in the way of peace. Grant that we may see the dawn and the day in joy, that we may offer You our morning prayers.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Δέσποτα ὁ Θεὸς, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἱκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῇ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντα ἡμᾶς περιποιήσαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου.

FOURTH PRAYER

Master and God, holy and beyond understanding, who said: Let light shine out of darkness, who have given us rest by the sleep of the night and raised us up to glorify and implore Your loving kindness; entreated by Your own compassion, accept us who now worship You and give You thanks in the measure of our power, and grant us all our requests that are for salvation. Declare us to be children of light and of the day, and heirs of Your eternal blessings. Remember also, Lord, in the greatness of Your compassion all Your people, those present with us and who pray with us, and all our brethren by land and sea and in every place of Your dominion who ask for Your love for humankind and Your help; and give to all Your great mercy.

So that, always kept safe in soul and body, we may glorify with boldness Your wondrous and blessed name, of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

FIFTH PRAYER

Treasury of blessings, ever-flowing Source, Holy Father, worker of wonders, all-powerful and almighty, we all worship You and beseech You, as we invoke Your acts of mercy and compassion to help and assist our lowliness. Remember Your suppliants, Lord; accept the morning prayers of us all like incense before You, and make none of us reprobate, but keep us all through Your acts of compassion.

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Remember, Lord, those who keep vigil and who chant to Your glory and that of Your Son and our God and of Your Holy Spirit. Be their help and their aid; accept their supplications on Your heavenly and spiritual altar.

For You are our God and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

SIXTH PRAYER

We give thanks to You, Lord God of our salvation, for You do all things for the well-being of our life, that we may at all times look to You, the Saviour and Benefactor of our souls. We give thanks to You, for You have given us rest in the part of the night which has passed and roused us from our beds and placed us here for the worship of Your honoured name. Therefore we beg You, Lord: Give us grace and power, so that we may be counted worthy to chant to You with understanding and to pray without ceasing in fear and trembling, as we work out our salvation through the assistance of Your Son. Remember too, Lord, those who cry out to You by night. Hear them and have mercy, and crush beneath their feet their invisible and hostile foes.

For You are the King of peace and Savior of our souls, and unto You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθά σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΟΓΔΩΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιωσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

SEVENTH PRAYER

God and Father of our Lord Jesus Christ, who have raised us from our beds and gathered us together for this hour of prayer, give us grace by the opening of our mouths and accept our thanksgivings, in the measure of our ability. Teach us Your commandments, because we do not know how to pray as we ought, unless You, Lord guide us by Your Holy Spirit. Therefore we beg You, if we have sinned in any way until the present hour in word or deed or by thought, voluntarily or involuntarily, remit, forgive, pardon. For if You should regard iniquities, Lord; Lord, who will stand? For there is redemption from You. You alone are holy, a helper, a mighty defender of our life, and in You is our praise at all times.

May the might of Your kingdom be blessed and glorified, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

EIGHTH PRAYER

Lord our God, who have driven from us the sloth of sleep and called us together with a holy summons to lift up our hands and to give You thanks for the judgments of Your justice, accept our supplications, our requests, our thanksgivings, our nocturnal worship; and give us, O God, the grace of faith unashamed, sure hope, love without pretence. Bless our comings in and our goings out, our deeds, works, words, desires, and grant that we may meet the beginnings of the day praising, singing, blessing the loving-kindness of Your ineffable goodness.

Ὅτι ἡὐλόγηται τὸ πανάγιόν σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΝΑΤΗ

Λάμψον, Δέσποτα φιλάνθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός καὶ ὁ φωτισμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΕΚΑΤΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυΐδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου·

For blessed is Your all-holy name and glorified is Your kingdom, of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of ages. Amen.

NINTH PRAYER

Light in our hearts, Master, lover of humankind, the unsullied light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of the proclamation of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that having trampled down all the desires of the flesh we may pass over to a spiritual way of life, thinking and doing all things that are well-pleasing to You.

For You are our sanctification, and unto You we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

TENTH PRAYER

Lord our God, who have granted humankind forgiveness through repentance and shown us an image of acknowledgement and confession of sins: the repentance leading to pardon of the prophet David, in accordance with Your great mercy have mercy on us, who have fallen by many and great offences, and, in accordance with the multitude of Your pity, wipe away our offences. For we have sinned against You, Lord, who know too the hidden and secret things of the human heart and who alone have authority to forgive sins. Create a clean heart in us and by Your sovereign Spirit establish us and make known to us the joy of Your salvation. Do not cast us away from Your presence, but be well pleased, as You are good

ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΝΔΕΚΑΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΩΔΕΚΑΤΗ

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης

and love humankind, for us to offer You until our last breath a sacrifice of justice and an offering on Your holy altars.

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

ELEVENTH PRAYER

O God, our God, who by Your will have brought into being the spiritual and rational Powers, we beseech and implore You, accept with that of all Your creatures our hymn of glory in the measure of our power, and grant us in return the rich gifts of Your loving-kindness. For to You bends every knee of those in heaven and on earth and under the earth, and everything that has breath and all creation sings the praise of Your incomprehensible glory. For You alone are God, true and of great mercy.

For all the powers of heaven praise You and ascribe glory unto You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

TWELFTH PRAYER

We praise, hymn, bless and give You thanks, O God of our fathers, for You have turned aside the shades of night and shown us again the light of day. But we implore Your loving-kindness: Be merciful to our sins and accept our supplication in Your great compassion, for we take refuge in You, the merciful and all-powerful God. Make the true sun of justice shine in our hearts; enlighten our mind and guard all our senses, so that, walking uprightly

σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις
ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως
περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου,
καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι
παρὰ σοί ἐστιν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν
ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ
ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Μετὰ τὸν Ἑξάψαλμον τὰ Εἰρηνικά, ὁ δὲ χορὸς τὸ
«Κύριε Ἐλέησον» εἰς ἐκάστην δέησιν μέχρι καὶ
τῆς «Ἀντιλαβοῦ, σῶσον...» (βλ. σελ. 10).*

by day in the way of Your commandments, we
may reach eternal life; for with You is the source
of life, and may we be counted worthy to come to
the enjoyment of the unapproachable light.

For You are our God and unto You we ascribe
glory, to the Father, and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever, and unto the ages
of ages. Amen.

*After the Six Psalms, the "Irinika" (petitions of peace).
The Choir answers with "Lord, have mercy" to every
petition, through "Help us, save us, have mercy on
us..." (see p. 10).*

